

18 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival

ABRAMOS EL JUEGO



IMD Instituto
Multimedia
DerHumALC

BUENOS AIRES
30 DE MAYO AL 5 DE JUNIO DE 2019



IMD

Instituto
Multimedia
DerHumALC



El 18° Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC - Derechos Humanos en América Latina y el Caribe - Asociación Civil.

El FICDH ha sido declarado de Interés Cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Comité de Honor: Rigoberta Menchú, Estela de Carlotto, Nora Cortiñas, Adolfo Pérez Esquivel, Taty Almeida y Patricia Erb.

Comité Asesor: Jorge Denti, Mimmo Calopresti, Patrice Vivancos y Mariano Mestman.

Auspician



ABUELAS
DE PLAZA DE MAYO



Madres de Plaza de Mayo
- Línea Fundadora -



Sponsors Oficiales

aquafilms



CINE AR
CONTENIDOS ARGENTINOS

gorku Films

Patrocinan



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación



Buenos Aires Ciudad



unicef
para cada niño

Canada



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Argentina



Reino de los Países Bajos



Unión Europea
en Argentina



Colaboran



Media Sponsor



Índice general

Table of contents

	Índices	06
	<i>Indexes</i>	
	Equipo	08
	<i>Staff</i>	
01	Presentaciones	12
	<i>Presentations</i>	
02	Juradxs	16
	<i>Juries</i>	
03	Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales	23
	<i>International Feature Films Official Competition</i>	
04	Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes Internacionales	27
	<i>International Short and Medium-Length Films Official Competition</i>	
05	Competencia Oficial de Documentales Nacionales	33
	<i>National Documentary Films Official Competition</i>	
06	Infancia y Juventud	39
	<i>Childhood and Youth</i>	
07	[FINCA] Ambiente	47
	<i>[FINCA] Environment</i>	
08	Memoria	51
	<i>Memory</i>	
09	Miradas de género	57
	<i>Gender Views</i>	
10	Pueblos Originarios	63
	<i>Native Peoples</i>	

e-AR Estreno
Argentina

e-LA Estreno
Latinoamérica

e-IN Estreno
Internacional

e-FR English
Friendly

f-AC Función
Accesible

11	Migrantes 67 <i>Migrants</i>
12	Panorama 73 <i>Panorama</i>
13	Foco Mediterráneo 79 <i>Focus on the Mediterranean</i>
14	Foco Medio Oriente / Ravi 81 <i>Focus on Middle East / Ravi</i>
15	Ventana Films 4 Transparency 83 <i>Window to Films 4 Transparency</i>
16	Ventana DIVERCINE 89 <i>Window to DIVERCINE</i>
17	Ventana Festival Internacional de Cine Nueva Mirada para la Infancia y Juventud 93 <i>Window to Nueva Mirada International Film Festival For Children and Youth</i>
18	Escuelas 97 <i>Schools</i>
19	Taller de rap ALZÁ TU VOZ 101 <i>RAISE YOUR VOICE Rap Workshop</i>
20	Actividades Especiales 105 <i>Special Activities</i>

Abreviaturas

Abbreviations

I: Idioma original / <i>Original language</i>	T: Temática / <i>Subject</i>	S: Sección / <i>Section</i>	D: Dirección / <i>Director</i>	C: Contacto / <i>Contact</i>
---	------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	------------------------------

Todas las películas en idioma extranjero están subtitradas en español.
All films in a language other than Spanish have Spanish subtitles.

Índice por películas

Table of Contents: Films

¿Quién mató a mi hermano?	77	La memoria del Cóndor	52
199 kleine Helden: Miral aus Palästina	40	La voz	42
A donde quieras	58	La voz propia	37, 45
Agua de río	48	Las aspirantes	53
Andrés Carrasco Ciencia disruptiva	34, 49	Las voces de las y los adolescentes privados de libertad en Argentina	43
Arthur Rambo	45	Libre	80
Auto de Resistência	86	Marielle and Monica	59
Bacheh-haye naft	49, 95	Migrópolis	69, 91
Born in Gambia	40	MIL.987 / La línea imaginaria	53
Bruce Lee & the Outlaw	24, 45	Mr Gay Siria	82
C.I.T.A. (Cooperativa Industrial Textil Argentina)	74	Nefta Football Club	29, 45, 80
Caparazones	28, 55	Nuestra vida como niños refugiados en Europa	69, 80
Chaos	24, 70	O órfão	30, 61
Chubut, libertad y tierra	35, 55	Ojos que no ven... Movimiento Espartaco	54
Con nombre de flor	35, 61	Pibxs	44
Crime + Punishment	86	Pichintún. Camilo, el niño ciego	91
Cuerdas	64	Reminiscencia	60
Cuerpos de batalla	58	Riders of Destiny	43
Disparos	74	Rómulo	76
El árbol negro	36, 49	Sette Passi	30, 70
El silencio de otros	87	Stepping Out	76
El sonar de las olas	41	The God	95
Errantes	75	Through Black Spruce	25, 65
Escuela Bomba, dolor y lucha en Moreno	41	Tuwun	64
Free Men	75	Un oscuro día de injusticia	31, 55
Guaxuma	29, 77	Une Année Polaire	26, 49
Hambre	59	Viento de febrero	77
Heredera del viento	52	Visibles	60
Historias migrantes	68	What Walaa wants	82
Irma	91	Wiñoy Xipantv, Otra vuelta al sol	31, 65
Iuventa	68, 80	Youth Unstoppable	48
Kitwana's Journey	42	Yvonne	54
La casa de Argüello	36, 55		
La familia	25, 45		

Índice por directores

Table of Contents: Directors

Álvarez, Mariano	58	Kyaw, Maynadi	76	Toesca, Michel	80
Antileo Espina, Camilo	64	La Tribu	44	Tomassetti, Emanuela	52
Azamor, Julio	31, 55	Leuza Fernández, Ignacio	40	Toprak, Ayse	82
Azar, Federico	77	Levil, Guillaume	28, 45	Tucci, Valeria	34 49
Bahar, Robert	87	Llorens, Valentina	36, 55	UNICEF	43
Bronzit, Konstantin	95	Maing, Stephen	86	Vacabonsai Colectivo Audiovisual	31, 44, 65
Bugni, Paula	58	Markowicz, Carolina	30, 61	Vandeburg, Joost	24, 45
Cadena Enríquez, Jairo	53	Mascaró, Juan	41	Venegas, Silvia	80
Caride Burgos, Ana	54	McKellar, Don	25, 65	Villarraga Prieto, Karolina	69, 91
Carracedo, Almudena	87	Molina, Lucas	74	Volpi, Gastón	76
Carrión Fonseca, Gloria	52	Muia, Jonathan	42	Widmann, Anne-Frédérique	75
Carvalho, Lula	86	Mukii, Ng'endo	42	Zamudio, César	60
Ciambella, Máximo	36, 49	Nacci, Luciano	48	Zin, Aung Phyu	76
Cinque, Michele	68, 80	Naw, Sam	76		
Collarday, Samuel	26, 49	Neri, Natasha	86		
Coluccio, Damián	36, 49	Niermann, Michael	43		
Cooperativa de Diseño	44	Nikou, Elpida	74		
Di Rienzo, Victoria	58	Normande, Nara	29, 77		
Dios, Leandro	76	Oo, Aung Moe	76		
Echeverría, Carlos	35, 55	Ortega Castillo, Vanessa Ishel	41		
Elli, Eduardo	28, 55	Piat, Yves	29, 45, 80		
Erdos, Fabio	59	Pozzi, Mariano	68, 75		
Fattahi, Sara	24, 70	Quiroga, Diana	59		
Fiore, Daniela	31, 55	Rey Monzón, Enrique	60		
Forouzesh, Ebrahim	49, 95	Rondón Córdova, Gustavo	25, 45		
Fraile, Ana	34, 77	Rubino, Marina	54		
Garib Bravo, Karen	91	Sama, Carina	35, 61		
Garland, Christy	82	Sartori, Valeria	37, 45		
Graia, Matteo	30, 70	Scapuzzi, Gonzalo	76		
Gutiérrez, Marga	64	Scavino, Lucas	34, 77		
Hernández, Rodrigo	74	Schettini, Alejo	91		
Jewell, Slater	48	Suárez, Gretel	53		
Kemker	48	Tarantino, Franco	48		
Klausmann, Sigrid	40	Tejera, Germán	91		

Equipo

Staff

Presidencia / *President*

Julio Santucho

Dirección / *Director*

Florencia Santucho

Asistencia de Dirección / *Assistant Director*

Natacha Bucatari

Producción General / *General Producer*

Maximiliano Rottjer

Asistencia de Producción

Production Assistants

Natacha Bucatari, Leandro Martínez, Juan López Ruiz, Susi Fantino

Programación / *Programming*

Malena Bystrowicz

Asistencia de Programación

Programming Assistants

Jhon Ciavaldini, Lola Martínez, Chloé Grimault, Sophie Estassy, Alice Christophe, Joaquín Lucasoli, Noor Daldoul, Mathilde Lante, Magnolia Houlbrèque, Milena Seror

Producción Comercial / *Marketing Production*

Marina Marín

Fundraising

Leandro Martínez, Maximiliano Rottjer, Marina Marín

Coordinación de Comunicación y Difusión

Chief Communications Officer

Diana Martínez Tancredi

Asistencia de Comunicación

Communication Assistants

Florencia Rotundo, Lola Martínez, Fernanda Paixão, Serena Chiodo

Jefe de Prensa / *Chief Press Officer*

Cristina Zurutuza

Asistencia / *Assistant*

Ximena Brennan

Coordinación de Community Management

Community Management

Julieta Dorin

Asistencia / *Assistant*

Agustín Trucco

Edición del Catálogo / *Catalogue Editor*

Sandra Antoniazzi

Coordinación de Actividades Especiales

Special Activities Coordinator

Guadalupe Gómez Verdi, Mercedes Fino

Coordinación Técnica y Spot

Technical Coordination and Spot

Mariano Pozzi

Asistencia / *Assistants*

Agustín De Martino

Voluntarixs Área Técnica

Technical Area Volunteers

Susana Protugheis, Alejandro Verde, Diego Villaroel, Sofía Fernández, Sofía Arraiza, Victoria Ipas, Stella Gutiérrez, Javier Grinstein

Coordinación de Registro Fotográfico

Photographic Record Coordination

Gustavo "Wimpy" Salgado

Asistencia / *Assistant*

Martín Laskievich

Fotógrafxs / *Photographers*

Camila Gallo, Mariela Leguizamón, Laura Malagón, Julieta Mañe, Ilan Schussel, Valentina Bacco

Registro Audiovisual / *Audiovisual Recording*

Guido Gabella

Clips promocionales / *Promotional Clips*

Mariano Pozzi, Diana Martínez Tancredi, Florencia Rotundo, Alejandro Verde

Video resumen final / *Summary Final Short*
Guido Gabella

Spot Radial / *Radio Spot*
Diana Martínez Tancredi, Radio La Tribu

Relaciones Institucionales y Protocolo
Institutional Relations and Protocol
Matías Pavía

Asistencia / *Assistant*
María Florencia Romero

Voluntarixs de Relaciones Institucionales y Protocolo
Institutional Relations and Protocol Volunteers
Cecilia Napoli, Rocío Soria, Melissa Quiroga

Coordinación Programa Escuelas
Schools Program Coordination
Roberto D'Ambrosio

Asistencia / *Assistant*
Juan José Ortega, Luis Leguizamón

Coordinación de Juradx / *Jury Coordination*
Guadalupe Gómez Verdi - Mercedes Fino

Coordinación de Invitadx / *Guests Coordination*
Chloé Grimault

Asistencia / *Assistant*
Sabrina Oudine

Coordinación de Voluntarixs
Volunteers Coordination
Violeta Bastias

Asistencia / *Assistants*
Brenda Blech

Voluntarixs de salas / *Theater attendants*
Sofía Arraiza, Stella Gutiérrez, Sofía Fernández, Patricia Marin, Angeles Díaz

Coordinación de Subtitulado
Subtitling Coordination
Pamela Fossa, Mariano Pozzi

Coordinación de Traducciones
Translations Coordination
Pamela Fossa

Asistencia / *Assistant*
Elena Milanese

Taller de rap ALZÁ TU VOZ
RAISE YOUR VOICE Rap Workshop
Francesco Garberini

Traductorxs, intérpretes y ángelxs
Translators, Interpreters and Angels
Carolina S. Barba, Daniela Cantou, Margarita López Crook, Natalia Manfredini, Rocío Maure, Laura Andrea Mesa, Iara Musumeci, Agustín Papavero, Nicolás Penillas, Micaela Peker, Gabriela Rumacho, Lucía Vitelleschi

Imagen de Tapa / *Cover Image*
Ilustración / *Illustration*
Florencia Rotundo

Dirección de arte y gráficas digitales
Art Direction and Digital Graphics
Florencia Rotundo

Web, Gráfica y diagramación de Catálogo
Web, Graphic and Catalogue Design
www.inbituin.com

Agradecimientos especiales

Special Thanks

Embajada de Canadá en
Argentina y Paraguay
**David Usher, Beatriz Ventura,
Natalia Puente, Carolina Mettini**

Embajada de España en Argentina
**Javier Sandomingo Núñez,
Javier Gonzalo Cánepa**

Embajada de Suiza en Argentina
**Heinrich Schellenberg, Isabelle
Mauhourat, Daniel Grünenfelder**

Embajada del Reino de los
Países Bajos en Argentina
**Roel Nieuwenkamp, Sarah
Spronk, Emma Cesari**

Unión Europea en Argentina
**Aude Maio Coliche, Jordi
Martínez, Gisela González**

Secretaría de Derechos
Humanos y Pluralismo Cultural
de la Nación
Claudio Bernardo Avruj

Archivo Nacional de la Memoria
Sergio Kuchevasky

Subsecretaría de Derechos
Humanos y Pluralismo Cultural
del Gobierno de la Ciudad de
Buenos Aires
**Pamela Malewicz, Natasha
Steinberg, Lucía Paula Argento,**

Victoria Castro

Instituto Nacional contra la
Discriminación, Xenofobia y el
Racismo (INADI)

**Ariel Isaak, Melina Muleiro,
Micaela Saban Orsini**

Gobierno de la Provincia de
Santiago del Estero
**Elías Miguel Suárez, Lionel
Suárez, Luis Horacio Santucho**

Casa de la Provincia de Santiago
del Estero
**Bernardo Abruzzese, Mariela
Maud**

Coordinación de Festivales
Nacionales - INCAA
**Alejandro Hernán Spessot
Rocío Santos**

Legislatura de la Ciudad
Autónoma de Buenos Aires
Victoria Montenegro

CINE.AR
María Martelotti

Asociación Abuelas de Plaza de
Mayo

Madres de Plaza de Mayo -Línea
Fundadora-

Familiares de Desaparecidos y
Detenidos por Razones Políticas

Transparency International /
Ventana Films 4 Transparency
(Festival Internacional de Cine
Anticorrupción)

Roberto Pérez Rocha

Artists at Risk Connection / PEN
America
Julie Trebault, Laura Kauer

Gorky Films

Diplomatura en Traducción de
Textos Audiovisuales - ENS
en LV "Sofía E. Broquen de
Spangenberg"

**María Laura Ramos, Sabrina
Lubenfeld, Natalia Rossi**

ENS en Lenguas Vivas "Sofía E.
B. de Spangenberg"
Ala Norte Cine Digital
Sergio Cabrera

Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia (UNICEF)
**Luisa Brumana, Candela
González, Matías Bohoslavsky**

Red por la Infancia
Maria Pazo

Consejo de los Derechos de
Niñas, Niños y Adolescentes
del Gobierno de la Ciudad de
Buenos Aires

Defensoría del Público

República Oriental del Uruguay
Dip. Macarena Gelman

Fundación Zelmara Michelini de
Uruguay
Cecilia Michelini

Centro Cultural de la Memoria
Haroldo Conti
**Eduardo Feller, Noelia Ugalde
Núria Burak, Lucrecia Da
Representação, Mora Illescas**

Espacio Memoria y Derechos
Humanos (Ex - ESMA)
Andrés Centrone

Centro Cultural General San
Martín
Diego Pimentel, Leandro Barajas

Alianza Francesa de Buenos
Aires
**Nathalie Lacoste Yebra, Oriane
Tramuset, Albane Pedone**

Institut Français Argentine
Rémi Guittet, Martina Pagnotta

Cátedra Libre de Soberanía Alimentaria - Escuela de Nutrición - Universidad de Buenos Aires
Miryam Kurganoff Gorban

Facultad de Medicina - Universidad de Buenos Aires
Pablo Rubino

Museo del Hambre
Marcos Filardi

Vuela el Pez
Jenny Giraldo

MU Trinchera Boutique
Lucía Apogliessi

Tiana Hotel
Susana Sánchez

SIGNIS Argentina
Blanca María Monzón

Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS)
Anabella Museri

Instituto Italiano de Cultura
Donatella Cannova, Dora Pentimalli, Diego Santarelli

Cine Club Núcleo
Alejandro Sammaritano

Espacio Cultural Marité Repetto (Casa del Sur Asociación Civil)

Centro Cultural La Muda
Camilo Moreno, Eugenia Aranegui

Comisión Provincial por la Memoria - CPM
Diego Diaz, Sandra Raggio, María Elena Saraví, Emiliano Civale, Soledad Griffin

Dirección de Cultura - Municipio de Morón
Marina Olivera

Teatro Municipal de Morón Gregorio Laferrere
Fabián Saravia

Subsecretaría de Educación - Municipio de Moreno
Ezequiel Waj nec

Programa Envión La Matanza - Instituto América Latina
Eduardo "Koko" Elli

Escuelas Verdes
Angélica Gómez Pizarro, Maite Carbajal

Raslok

Grupo Octubre
Víctor Santa María

Facultad de Agronomía - Universidad de Buenos Aires
Miguel Vanesso

Iriarte Verde
Raúl "Lalo" Bottesi, María Caroli, Valeria Pietraccone

Querida Elena
Eduardo Spindola, autor de las estatuillas para los galardonados

Radio La Tribu
Juana Alfonso, Alejandro Demasi

RadioCaput.com
Juan Martín Ramos Padilla, Javier Corcuera, Diego Viarengo

Hecho en Buenos Aires
Patricia Merkin

Huerquen Comunicación en Colectivo
Facundo Cuesta, Manu Ciavaglia, Leandro Suar

Movimiento Popular La Dignidad, Jardín Comunitario "Una y otra vez"
Lucila González

Movimiento Popular La Dignidad
Laura Bitto, Leonel Renner, Patricio Torras

La Poderosa

La Miguelito Pepe
Santiago Morales

Fundación Ayuda a la Niñez y Juventud Che Pibe - La Casa del Joven
Marcela Alejandra Val

CiCOPS - Casa Tasso - La Boca Resiste y Propone
Maluca Cirianni, Matías Seranian, Dolores Ugarteche

Jóvenes del Taller de rap "Alzá tu voz"

Ana Laura Duarte, Gael Darío Figueredo, Jesús Roldán, Jonatan Acosta, Maya Aranibar, Paola Rocío Poquechoque, Rodrigo Guzmán, Sebastián Echevarría, Tiziano Valentín Rodríguez

Claudia Nosedá, Filippo Berdes, Heiner Weimer, Igor Gnomo, Inti Rap, Juan Pablo Haddad, Leda Berlusconi, Lucía Capozzo, Luciana Doño, Lucila Pesoa, María Seoane, Mariana Bellone, Mariel Gimenez, Milito MC "Clan Oculto", Nicolás Pauls, Ofelia Fernández, Pablo de Vita, Taty Santa Ana, Paula Alfieri, Quique Pesoa, Richard Shpuntoff, Estelita Zeballos, Silvia Ferreira, Simone Dj Qvp, Urraca Negra MC, Valeria Llobet



Florencia Santucho
Directora

¡ABRAMOS EL JUEGO!

En esta 18° edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos decidimos abrir el juego y salir del adultocentrismo, que lxs pibxs sean los protagonistas con sus visiones, necesidades, sueños. Elegimos detenernos a escuchar, profundizar y visibilizar las problemáticas más urgentes de la niñez y adolescencia para encontrar, a través de las representaciones artísticas, nuevas herramientas de transformación individual y colectiva que nos atraviesen a pesar de las edades.

Que lxs niñxs puedan disfrutar de su niñez depende en gran medida del cuidado y la protección que les brinden lxs adultxs. Sabemos que para desarrollar con plenitud el propio potencial es vital crecer rodeadxs de amor, sin embargo...

Millones de niñxs en el mundo están privadxs de sus derechos: al juego, a la educación, a la identidad, a una alimentación y ambiente sanos, a la salud y a la vivienda digna. Sufren explotación, encierro y sometimiento a violencia institucional. Son víctimas de abusos, matrimonios infantiles y embarazos precoces que les dejan graves consecuencias físicas y psíquicas.

En Argentina la pobreza infantil ha llegado a la alarmante suma del 62.5%. Con lo cual, 8 millones de niñxs y adolescentes quedan privados de todo derecho: 7 de cada 10 son pobres y 3 de 10 son indigentes.

En esta situación, no sorprende que el abuso infantil afecte al 70% de lxs niñxs entre 2 y 17 años. Uno de cada 5 niñxs es víctima de abuso antes de los 18 años. Siete de cada 10 son víctimas de violencia psicológica y física. Sólo 100 de cada 1000 abusos se denuncian y sólo 1 de ellos es condenado.

Un silencio ensordecedor oculta los sentimientos de vergüenza, miedo, culpa, rabia e impotencia que embargan a lxs pibxs. A ello se suma la indiferencia de una sociedad que da la espalda, discrimina, juzga, les niega el acceso a sus derechos y les impide su libre desarrollo y expresión.

En tiempo de (de)construcciones, la cultura tiene el deber de revertir los roles tradicionales de la comunicación reconociendo el protagonismo de esa juventud que se fue apoderando de nuevos lenguajes y formas de auto-representación para asumir una participación activa en las decisiones que afectan sus vidas, cuerpos y futuros.

Para frenar la cultura de violencia sobre niñxs y adolescentes, hay que ponerse en juego.

Sumate a la **Campaña nacional por los derechos de la niñez y la adolescencia a través del cine como elemento transformador.**

El guión esta vez lo escriben ellxs y le ponen ritmo:

**“A lxs pibxs hay que escuchar
es nuestro derecho poder expresar
que nadie nos obligue a trabajar
y mucho menos que nos quieran censurar.”**

Florencia Santucho

Director

COME OUT TO PLAY!

In this, the 18th edition of the International Human Rights Film Festival we made the decision of open the game and escape from adultcentrism so that the protagonists are the girls and boys, along with their perspectives, needs and dreams. We chose to stop and listen, draw attention to and delve into the most urgent issues related to childhood and adolescence in order to find, through artistic expression, new tools for an individual and collective transformation that might reach us all, regardless of our age.

To enjoy a happy childhood, girls and boys depend to a large extent on the care and protection from adults. We know that, to develop one's full potential, is crucial to grow up surrounded by love; however...

Millions of girls and boys around the world are deprived of their rights to play, to learn, to their identity, to a wholesome diet and environment, to health and decent housing. They suffer exploitation, confinement and are subject to institutional violence. They are victims of abuse, child marriages and precocious pregnancies that have serious physical and emotional consequences on them.

In Argentina, child poverty has reached an alarming 62,5%, which means 8 million girls and boys are deprived of all their rights: 7 out of 10 are poor and 3 out of 10 are indigent. In this context, it is no surprise

that child abuse affects 70% of the kids and teenagers between the ages of 2 and 17. One out of every 5 children is a victim of abuse before the age of 18. Seven out of 10 are victims of psychological and physical violence. Only 100 out of every 1000 abuse cases are reported and only 1 of those is punished.

A deafening silence covers up the feelings of shame, fright, guilt, anger and impotence that seize these kids. All this adds to the indifference of a society that turns its back on them discriminating, judging and denying them their rights and getting in the way of their freedom to develop and express themselves.

In these times of (de)construction, culture has the duty to overturn the traditional roles of communication, acknowledging the protagonism of this youth that is taking over new languages and forms of self-representation to assume active participation in the decisions that affect their lives, their bodies and their future.

*To stop the culture of violence against children and teenagers, we need to step up the game. Join the **National Campaign for the Rights of Children and Adolescents Through Cinema as a Transformative Element.***

This time the kids are the ones who write the script and put rhythm to it:
**"Boys and girls gotta be heard
it's our right to express ourselves
you can't force us to work
you can't censor our words."**

Lic. Horacio Rodríguez Larreta

Jefe de Gobierno
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Mayor
Autonomous City of Buenos Aires

Una vez más, estamos orgullosos de ser sede del **Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos**.

Para una ciudad como la nuestra, estos festivales son fundamentales porque aportan nuevas miradas y nuevas experiencias que nos ayudan a hablar sobre temáticas sociales tan complejas como cotidianas.

El cine como expresión artística nos conmueve y nos moviliza, porque lo que vemos en pantalla nos representa, nos muestra otras realidades y muchas veces nos deja enseñanzas que nos quedan para toda la vida.

Los invitamos a disfrutarlo y a seguir siendo parte de esta Buenos Aires plural e inclusiva, que apuesta siempre al diálogo, al encuentro, a la integración y a la buena convivencia.

Once again, we are proud to host the **International Human Rights Film Festival**.

For a city like ours, festivals like this one are of utmost importance because they contribute with new perspectives and experiences that help discuss social issues that are just as complex as they are everyday issues.

Films, as a form of art expression, move and shake us, because what we see on screen reflects us, shows different realities and frequently teaches lessons we carry with us for life.

We hope you enjoy and keep taking part in this plural and inclusive Buenos Aires, which keeps betting on dialogue, meeting, integration and good cohabitation.

Pamela Malewicz

Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Under Secretary of Human Rights and Cultural Pluralism
Autonomous City of Buenos Aires

Llega la 18ª edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, una nueva oportunidad para encontrarnos, estimular el sentido crítico e inspirarnos con cada historia. Este año, el enfoque sobre los derechos de niños, niñas y adolescentes redobla el desafío y nos propone profundizar la reflexión sobre las infancias. Con distintos estilos, miradas y enfoques las películas constituyen una herramienta indispensable de difusión que genera debates que nos conmueven y movilizan a la acción. Cuestionar e interpelar, desafiar aquellas prácticas culturales socialmente aceptadas, estrechar lazos libre de prejuicio y estigmatización, dialogar y proponer. Estamos convocados a ser sensibles, solidarios y responsables los unos por los otros.

Que este festival nos acerque una vez más, nos reúna y nos una en una agenda comprometida con los derechos humanos.

Here comes the 18th International Human Rights Film Festival, a new opportunity to get together, foster critical thinking, and be inspired by every story. This year, its focus on the rights of the child and the youth poses an outstanding challenge and invites us to explore in depth our ideas on childhood. With different styles, perspectives and focus, the films construe an essential communicational tool to encourage debates which move their audience and make them take action. Questioning and debating, challenging socially accepted conventions, creating bonds free of prejudice and stigma, discussing and proposing. We are summoned to be sensitive, caring and responsible for one another.

Let this festival build bridges between us, gather us, and let us join our efforts in following an agenda committed to human rights.



Estela Barnes de Carlotto

Presidenta de Abuelas de Plaza de Mayo
President of Grandmothers of Plaza de Mayo

Cada año, el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos (FICDH) nos sorprende y emociona con propuestas diversas y de todas las latitudes.

En su 18° edición, los organizadores han puesto el foco en los derechos de la niñez y adolescencia, atrocemente vulnerados hoy en día, una decisión oportuna considerando que pronto se cumplirán los 30 años de la Convención Internacional de los Derechos del Niño.

Como partícipes de aquel hito, puesto que aportamos los llamados “artículos argentinos” —referidos a la identidad— las Abuelas de Plaza de Mayo vemos con dolor la situación de la infancia en la Argentina y en el mundo. Pobreza, hambre, exclusión, abusos de distinta índole... La lista de padecimientos que afecta a nuestras niñas y niños es dramática y urgente.

El cine, como la memoria, está hecho de imágenes, voces e historias que nos invitan a reflexionar y representan un acervo y una conciencia social que debemos transmitir a las nuevas generaciones. A ellas debemos nuestras luchas. Bienvenida, pues, esta nueva edición del FICDH y larga vida a tan bello y necesario proyecto.

Every year, the International Human Rights Film Festival (FICDH) surprises and excites us with diverse proposals from all latitudes.

In its 18th edition, the organizers have turned the spotlight on the rights of children and the youth, atrociously violated today— a timely decision considering that this year marks the 30th anniversary of the International Convention on the Rights of the Child. As participants in that milestone, since we brought the so-called “Argentine articles”, referred to identity, the Grandmothers of the Plaza de Mayo are very sad to see the situation of childhood, both in Argentina and in the world. Poverty, hunger, exclusion, abuses of various kinds... The list of sufferings that affect our children is dramatic and urgent.

Cinema, like memory, is made up of images, voices and stories that invite us to reflect, and represent a heritage and a social conscience that we must transmit to our new generations. It's them who we owe our struggles to. May us welcome, then, this new edition of the FICDH and wish a long life to such a beautiful and necessary project.

Juradxs

Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales

Juries / International Feature Films Official Competition



**Violeta
Capasso**

Nació en Buenos Aires en 1994. Estudió Dirección de Fotografía en la Escuela del Sindicato de Cine Argentino. Trabaja en la Fundación PH15. Dicta talleres en SUKI Taller. Está representada en Estados Unidos por la agencia fotográfica @adolescent. Editó 3 fotozines: NYC (2016), Zona Franca (2017) y NOS VAMOS (2018). En 2018 fue seleccionada en el 19° Concurso Fotográfico "Gente de mi ciudad" y obtuvo la Mención Honorífica Estímulo Joven del premio ArtexArte.

Born in Buenos Aires in 1994, she studied Direction of Photography at Escuela del Sindicato de Cine Argentino. She works at the PH15 Foundation. She holds workshops at SUKI Taller. She is represented in the US by the photography agency @adolescent. She edited the photozines NYC (2016), Zona Franca (2017) and NOS VAMOS (2018). She was granted an ArtexArte honorable mention at the 19th Photography Contest "Gente de mi ciudad" (People of my city).



**César
González**

Nació en 1989 en la Villa "Carlos Gardel". Estudió Filosofía en la UBA. Lleva 4 largometrajes de ficción exhibidos, *Diagnóstico Esperanza* (2013), *¿Qué puede un cuerpo?* (2014), *Exomologesis* (2016), *Atenas* (2019), un documental producido por Canal Encuentro, *Corte Rancho* (2014) y 2 cortometrajes, *Truco* y *Guachines* (2014). Publicó 3 libros de poesía y creó la revista *Todo Piola*. Columnista en las revistas *Sudestada* y *THC*.

Born in 1989 in Villa "Carlos Gardel" slum, he studied Philosophy at UBA and has already presented 4 features films, Diagnóstico Esperanza (2013), ¿Qué puede un cuerpo? (2014), Exomologesis (2016) y Atenas (2019), a documentary produced by Encuentro Channel, Corte Rancho (2014) and 2 short films, Truco and Guachines (2014). He has published 3 poetry books and created the magazine Todo piola. He is a columnist at Sudestada and THC magazines.



**Alejandra
Grinschpun**

Es fotógrafa, directora y productora. Dirigió el largometraje *Años de Calle* premiado en diversos festivales y la serie *Desde la calle* para Canal Encuentro. Forma parte de Gema Films desde donde desarrolla y produce largometrajes de directores como Lola Arias, Manuel Abramovich, Andrés Di Tella, entre otros. Forma parte de ADN.

She is a photographer, a director and a producer. She directed the feature Años de calle, for which she was granted awards in several festivals, and the series Desde la calle for Encuentro Channel. She is part of Gema Films, where she develops and produces feature films for directors such as Lola Arias, Manuel Abramovich and Andrés Di Tella, among others. She is also part of ADN.

Juradxs

Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés Internacionales

Juries | International Short and Medium-Length Films Official Competition



**María
Florencia
Alcaraz**

Es periodista y licenciada en Comunicación Social (UNLaM). Actualmente cursa la maestría en Estudios y Políticas de Género por la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Es co-directora y miembro fundadora del portal de noticias feministas LATFEM. Desde 2015 integra el colectivo Ni Una Menos.

A Journalist and Social Communication BA graduated from University of La Matanza (UNLaM), she's currently studying for an MA degree in Gender Studies and Politics in the National University of Tres de Febrero (UNTREF). She's co-director and founding member of LATFEM, a feminist news website. She's been a member of Ni Una Menos (Not One Less) movement since 2015.



**Rodrigo
Paz**

Es realizador, gestor cultural y docente. Desde 2003 trabaja en cine comunitario, documental y de DDHH. Co-dirigió reconocidos cortos y largometrajés documentales (*La tumba, Jorge Prelorán, el cine de un humanista, Fernando Birri, el utópico andante*). Desde 2011 creó programas de Extensión en la ENERC y coordinó contenidos en MECIS/INCAA.

He is a filmmaker, a cultural manager and a teacher. Since 2003, he has been working in communitarian, documentary and human rights cinema. He co-directed renowned documentary short and feature films (La tumba, Jorge Prelorán, el cine de un humanista, Fernando Birri, el utópico andante). Since 2011, he creates extension courses in the ENERC and coordinates projects for MECIS/INCAA.



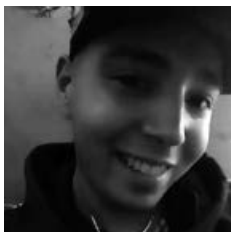
**Marlene
Wayar**

Activista travesti por los derechos humanos y las infancias libres, es psicóloga social egresada de la Universidad de las Madres de Plaza de Mayo. También se formó en pedagogía y es comunicadora social. Redactora en el suplemento "Soy" de *Página/12* y editora de *El Teje*, el primer periódico travesti de Latinoamérica. Fundadora de la Cooperativa textil Nadia Echazú y co-fundadora de la Red Trans de Latinoamérica y el Caribe "Silvia Rivera".

A transvestite activist for Human Rights and free infancies and a social psychologist from University of Madres de Plaza de Mayo. She studied pedagogy and social communication. She's a writer in "Soy" (I am), a Página/12 column, and editor in El Teje, the first transvestite newspaper in Latin America. She's the founder of the textile cooperative "Nadia Echazú" and co-founder of "Silvia Rivera", a Trans Network in Latin America and the Caribbean.

Juradxs Competencia Oficial de Documentales Nacionales

Juries / National Documentary Films Official Competition



**Julián
Manuel Ale**

Es vecino de la Villa 21-24, rapero, estudiante y amante del cine. Tiene 21 años y forma parte de un equipo de educadores que usa la cultura del hip-hop como herramienta de transformación en el barrio. Es integrante de La Garganta Poderosa.

He lives in the villa 21-24 slum. He is a rapper, a student and a film lover. He is 21 and is a member of a team of educators that use the hip-hop culture as a tool to transform the neighborhood. He's a member of La Poderosa organization.



**Isadora
Ardito**

Es actriz de cine, teatro y TV desde los 9 años. Se destacó por su participación en series de Canal Encuentro y por el protagónico del film *Sinfonía para Ana*, por el cual fue nominada a los 17 años como actriz revelación en el histórico Festival de Cine de Moscú, en el Festival de Cine de Gramado Brasil y en los Premios Cóndor de Plata. Actualmente estudia Artes Audiovisuales en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

She has been a cinema, theater and TV actress since she was 9. Her major roles were in series for the Encuentro Channel and in the film Symphony for Ana, where she was the protagonist and for which she was nominated at 17 for Best New Actress at the Moscow Film Festival, the Gramado Film Festival in Brazil and the Cóndor de Plata Awards. She is currently studying Audiovisual Arts in the Universidad Nacional de las Artes (National University of the Arts).



**Agustín
Sinibaldi**

Realizador integral audiovisual, estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Formó parte de la radio comunitaria FM La Tribu durante 15 años, donde produjo programas de radio, coordinó el área audiovisual y organizó el Festival Cartón. Desde 2012 es miembro de Vacabonsai, un colectivo audiovisual autogestionado que produce documentales, con mirada política y social.

An audiovisual filmmaker and Image and Sound Designer graduated from University of Buenos Aires. He's been a member of the community radio FM La Tribu for 15 years, where he was a producer, audiovisual area coordinator and organizer of the Cartón Festival. He's been a member of Vacabonsai, a self-supported audiovisual group which produces political and social documentaries, since 2012.

Juradx Joven

Young Jury



**Ashly Asmat
Alvarado**

Soy vecina de la villa Rodrigo Bueno. Participé de la película *Un crimen en común* y formo parte del equipo de comunicación tomando registro fotográfico de distintos eventos.

*I live in Villa Rodrigo Bueno. I worked in the film *Un crimen en común* and I'm part of the communication team as a photographer for various events.*

La Poderosa

Nacida hace 15 años en Villa Zavaleta, hoy articula 114 asambleas. Aumenta la participación de los barrios, históricamente marginados, en la cultura y política. Un movimiento latinoamericano, con la moto del Che y por la luz del faro cubano.

Born 15 years ago in Villa Zavaleta, today it comprises 114 Assemblies. It encourages participation in historically marginalized neighborhoods, both culturally and politically. A Latin American movement, named after "Che"'s motorbike and guided by the Cuban example.



**Miguel
Chávez**

Tengo 17 años. Soy de Villa Soldati, delegado de la Asamblea REVELDE en la que participo hace 4 años. Me gusta hacer deporte, sobre todo jugar al fútbol.

I'm 17. I'm from Villa Soldati, I'm a representative of Asamblea REVELDE and I've been a part of it for 4 years. I like sports, specially playing soccer.

La Miguelito Pepe

Formada por educadorxs populares que promueven el protagonismo de la niñez mediante proyectos pedagógico-políticos en las villas Pampa, Cárcova, Fátima y Ciudad Oculta. Busca respuestas a las violencias que sufren lxs niñxs. Acompaña la organización de la Asamblea REVELDE.

Made up of educators who foster children's protagonism through pedagogic-political projects at the Pampa, Cárcova, Fátima and Ciudad Oculta slums. It searched answers to the violence children are subjected to. It works together with Asamblea REVELDE.



**Micaela
Jazmín
Guerrero
Zabala**

Tiene 10 años, nació y se crió en la villa 21/24, Barracas. Asiste a la escuela primaria y a la asamblea de niñxs del Movimiento Popular La Dignidad "Pionerxs", un espacio de organización, risas, juegos y lucha.

She's 10. She was born in Villa 21/24, City of Buenos Aires. She goes to school and participates in the Kids' Assembly of the Movimiento Popular La Dignidad, "Pioneers", a place for organization, laughter, games and social fight.

Movimiento Popular La Dignidad

Organización político-social con extensión nacional. Conduce la CTEP Capital y tiene cooperativas en casi todas las villas de la Ciudad, con las que construye poder popular.

Nacional social-political organization. Runs the CTEP Capital and has established cooperatives in almost every slum in the City, empowering its inhabitants.

Juradx Joven

Young Jury



**Daniel Eduardo
Núñez**

Con los años se constituyó como referente de Casa del Joven. Ayudante de Casa del Niño, sueña con ser educador popular de Che Pibe. Compañero independiente, dispuesto a aprender y compartir.

He has become a mentor in the Youth House, offers assistance in the Child House and dreams of becoming a Che Pibe educator. A non-party activist, he is always willing to learn and share.

Fundación Ayuda a la Niñez y Juventud "Che Pibe" La Casa del Joven

Desde 1987 en Fiorito, acompaña el crecimiento integral de la infancia y juventud. Escuela materno infantil, Casa del Niño, Casa del Joven, oficios, cultura, fútbol.

Since 1987, in Fiorito, it provides support to children and teenagers throughout their development. Mother and Child School, Child House, Youth House, trades, culture, soccer.



**Victoria
Martina
Olivieri**

Nació en 2000 y vive en Barracas. Se dedica a la fotografía desde 2016 y estudia en la Escuela Técnica N°31 "Maestro Quinquela". Expuso en varios espacios. Este año empezó a estudiar Trabajo Social en la UBA.

Born in 2000, she lives in Barracas. A photographer since 2016, she studies at Escuela Técnica N°31 "Maestro Quinquela". She took part in several exhibitions. This year, she started studying Social Work at UBA.

CiCOPS - Casa Tasso La Boca Resiste y Propone

Busca construir a partir de los DDHH. Como parte de "La Boca Resiste y Propone", resiste el retroceso en derechos y propone acciones para revertirlo.

It aims at constructing with a human rights approach. As part of "La Boca Resiste y Propone", they resist the rights setbacks and proposes actions to fight those.

Juradx RAFMA

Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales

RAFMA Jury | Argentine Network of Audiovisual Festivals and Exhibitions



**Liliana
Amate**

Gestora cultural y realizadora audiovisual con máster en Nuevas Tecnologías en el formato documental de la ESCAC (España). Directora artística del Festival Internacional UNCIPAR y del festival La Noche más Corta. Consultora del Festival Humor en Corto (España) y Shenzhen (República Popular de China). Actualmente se encuentra escribiendo un libro sobre la historia, pasado y futuro del cortometraje argentino.

A cultural manager and a filmmaker with a Master in New Technologies in Documentary Format from ESCAC (Spain). She is the Artistic director of International Festival UNCIPAR and La Noche más Corta (The Shortest Night). She is a Consultant at Humor en Corto Festival (Spain) and Shenzhen Festival (Republic of China). She is currently writing a book about the history, the past and the future of the Argentine short.



**Edgardo
Bechara
El Khoury**

Politólogo (UBA), productor y cineasta. Presidente de Cine Fértil y director del Festival Internacional de Cine Latino Árabe. Su foro de coproducción LatinArab orientó la cooperación sur-sur hacia más de 80 proyectos en marcha. Investigador de la Cátedra UNESCO Estética y Sociología de la Alteridad y la Diversidad, recibe en 2018 el Premio UNESCO Sharjah a la Cultura Árabe. En 2019 estrenará su *Espesjos Rotos* co-dirigida con Christian Mouroux.

*A political scientist graduated from UBA, producer and filmmaker. He is the President of Cine Fertil organization and Chief in LATINARAB Festival. His LatinArab co-production forum has oriented South-South cooperation to over 80 projects. A researcher at the UNESCO Esthetics and Sociology of Diversity and Otherness Department, he was granted the UNESCO Sharjah Prize. His *Espesjos rotos*, co-directed with Christian Mouroux, will premiere in 2019.*



**Wanda
López Trelles**

Diseñadora de imagen y sonido con enfoque social, en 2010 crea la productora audiovisual ITÍN Producciones. Dirigió para UNICEF, el Min. de Educación, entre otros, tallerista de cine comunitario/fotografía en espacios vulnerables. Jurada de festivales de cine y concursos fotográficos. En 2014 co-funda "Proyecto Corporalidad Expandida". Miembra activa de Mujeres Audiovisuales y la red de festivales REDIV y RAFMA.

An Image and Sound designer with a social approach, she founded ITÍN Producciones in 2010. She has directed for UNICEF and the Ministry of Education. She has held workshops on communal filmmaking and vulnerable environment photography. She has been jury in film festivals and photography contests. She co-founded "Proyecto Corporalidad Expandida" in 2014. She is a member of Mujeres Audiovisuales (MUA) and the festival networks REDIV and RAFMA.

Juradx SIGNIS Asociación Católica Argentina para la Comunicación

SIGNIS Jury | Argentine Catholic Association for Communication



**Eduardo V.
Abbate**

Profesor de la Licenciatura en Audiovisión (UNLa). Fue docente de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica ENERC (INCAA). Co-autor del libro *La producción de video en el aula* y autor de notas y textos didácticos sobre cine. Director y productor. Compositor de música para audiovisuales.

A Professor in the Audiovision BA course in University of Lanus (UNLa). A former teacher in the National School of Film Experimentation and Production ENERC (INCAA). Co-author of La producción de video en el aula (Production of video in the classroom) and author of notes and didactic texts on movie production. A director and producer. An audiovisual music composer.



**Carlos A.
Ferraro**

Profesor de Filosofía y Ciencias de la Educación (UNSAM - CONSUDEC). Crítico de cine. Productor de videos educativos. Dirigió publicaciones de lectura de cine, auspiciadas por el Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Presidente de la región de Latinoamérica y el Caribe de SIGNIS.

A Professor in Philosophy and Educational Sciences in University of San Martin (UNSAM - CONSUDEC). A film critic. An educational videos producer. He has directed movie interpretation journals, sponsored by the Argentinian National Ministry of Education. He is also President of the SIGNIS Latin Americas and Caribbean region.



**María Elisa
Vidal**

Profesora de Letras, especialista en Educación, Lenguajes y Medios (UNSAM). Colaboró con diversas publicaciones de cine. Miembro de Signis, ha integrado jurados: DerHumALC, 2008; Nueva Mirada (2004 y 2014), Divercine (2010), Festival de Mar del Plata (2014), Pantalla Pinamar (2013), Cine Migrante (2015), Havelo Corto (2014).

A Language and Literature Professor and an Education, Languages and Media specialist in University of San Martin (UNSAM). She's been involved in various film journals. A member of SIGNIS, she has been a jury in various international film festivals: DerHumALC festival (2008), Nueva Mirada (2004, 2014), Divercine (2010), Mar del Plata Festival (2014), Pantalla Pinamar (2013), Cine Migrante (2015), Havelo Corto (2014).

03

Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales

International Feature Films Official Competition

Bruce Lee & the Outlaw

Bruce Lee y el Marginal



Reino Unido, 2017



82', Documental

I: Inglés, rumano / *English, Romanian*

T: Exclusión social

S: Infancia y juventud

D: **Joost Vandebreg**

C: joostvandebreg@gmail.com

A Nicu, un niño indigente, lo adopta Bruce Lee, el "Rey del inframundo", y vive con él en los túneles de Bucarest. A medida que va creciendo, Nicu ve que Bruce no es el padre perfecto y debe elegir si quedarse con él o vivir una vida normal. Filmada durante seis años, *Bruce Lee y el Marginal* es una especie de *Oliver Twist* moderno.

Nicu, a homeless boy, is adopted by Bruce Lee, the "King of the Underworld" and lives with him in the tunnels of Bucharest. As Nicu grows up, he notices that Bruce is not the perfect father and has to choose whether to stay with him or live a normal life. Filmed over six years, Bruce Lee & the Outlaw has a modern Oliver Twist style.

Chaos

Caos



Austria / Siria, 2018

95', Documental

I: Árabe, alemán / *Arabic, German*

T: Refugiadas

S: Migrantes

D: **Sara Fattahi**

C: sarafatahi@live.com

Tres mujeres desilusionadas en tres ciudades diferentes: una vive en Damasco, aislada en su departamento; otra se fue a Suecia por la guerra y se encierra en sus pinturas para olvidar el pasado; la tercera fue a Viena y enfrenta un futuro incierto, como el fantasma de una mujer que dejó Austria luego de la Segunda Guerra Mundial.

Three disappointed women in three different cities: one lives in Damascus, isolated in her flat; another went to Sweden due to the war, where she imprisons herself in her paintings, hoping to forget her past; the third went to Vienna and faces an unknown future, like the ghost of a woman who fled Austria after Second World War.

La familia

The Family



Venezuela, 2017

82', Ficción

I: Español / Spanish

T: Marginalidad

S: Infancia y juventud

D: **Gustavo Rondón Córdova**

C: adelabarra1@gmail.com

Andrés tiene varios trabajos y su hijo, Pedro, se la pasa en las violentas calles de un barrio obrero en Caracas. Cuando Pedro hiere gravemente a otro niño, Andrés teme una venganza y deben huir para salvar su vida. Un padre incapaz de controlar a su hijo adolescente se embarca junto a él en un viaje para el que no están preparados.

Andrés has many jobs and his son, Pedro, roams the streets of a violent working class district in Caracas. After Pedro seriously injures another boy, Andrés fears a revenge and they must run to save their lives. A father incapable of controlling his teenage son will begin a journey neither of them is ready for.

Through Black Spruce

Entre pinos negros



Canadá, 2018

111', Ficción

I: Inglés / English

T: Narcotráfico

S: Pueblos originarios

D: **Don McKellar**

C: don.mckellar@gmail.com

Suzanne, una joven de la comunidad cree, desaparece en Toronto, donde estaba teniendo éxito como modelo. Apremiada por la angustia, su familia envía a su hermana gemela, Annie, al sur para encontrarla. Para resolver el misterio de la desaparición de su hermana, Annie deberá reconstruir sus últimos pasos dentro del mundo del modelaje.

Suzanne, a young Cree woman, disappears in Toronto, where she was having success as a fashion model. Her traumatized family sends her twin sister Annie on a journey south to find her. Annie will have to resolve the mystery of her sister's disappearance, by tracking her still-warm path through apartments, acquaintances and modeling gigs.



Une Année Polaire

Un año polar

A Polar Year



Francia, 2018



94', Docuficción

I: Danés, tunumiisut / *Danish, Tunumiisut*

T: Educación

S: [FINCA] Ambiente

D: **Samuel Collarday**

C: festivals@kinology.eu

Anders abandona su hogar en Dinamarca y viaja a una zona rural de Groenlandia para trabajar de profesor. Al principio no encaja en la cerrada comunidad, pero, después de una serie de aventuras y malentendidos, logra dejar de lado sus prejuicios eurocéntricos y comienza a disfrutar de su nevado estilo de vida.

Anders leaves his native Denmark for a teaching position in rural Greenland. As soon as he arrives, he finds himself at odds with tightly-knit locals. Only through a clumsy and playful series of mishaps can Anders shake his Eurocentric assumptions and embrace their snow-covered way of life.

CINE AR

CONTENIDOS ARGENTINOS

El canal de televisión
Nacional,
con 24 hs. de
programación
sin cortes comerciales.

www.cine.ar



04

Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés Internacionales

*International Short and Medium-Length Films
Official Competition*

Arthur Rambo



Francia, 2018



18'42", Ficción

I: Francés, creole / *French, Creole*

T: Clases sociales

S: Infancia y juventud

D: **Guillaume Levil**

C: guillaumelevil@gmail.com

Alain es un niño pequeño de un entorno desfavorecido en la isla de Reunión. Para ganarse unas monedas, recita poemas de Rimbaud a los automovilistas varados en el semáforo. Un día, lo invitan al cumpleaños de Guillaume, un niño que vive en un barrio rico, y empieza a ver la vida con otros ojos.

Alain is a little boy from the Reunion Island born on the wrong side of the tracks. To earn a few pennies, he recites Arthur Rimbaud's poems to drivers stuck at the red light. One day, Alain is invited to Guillaume's birthday, who lives uptown, and starts seeing life from a different perspective.

Caparazones

Shells



Argentina, 2018

15', Ficción

I: Español / *Spanish*

T: Infancia

S: Memoria

D: **Eduardo Elli**

C: ciclicoco@yahoo.com.ar

Buenos Aires, 1990. Los carapintadas planean un alzamiento armado. Tobías, de seis años, guarda hormigas en frascos. Su papá, Santiago, participa en la organización del alzamiento. Su mamá no está desde hace tiempo. Cuando los carapintadas se rinden, Santiago debe decidir qué hacer con su hijo.

Buenos Aires, 1990. The carapintadas prepare an armed uprising. Six-year-old Tobias keeps ants in jars. Santiago, his father, takes part in the organization of the uprising. Tobias's mom has not been around for a while. When the carapintadas surrender, Santiago must decide what to do with his son.

Guaxuma



Francia, 2018

e-AR

14'06", Animación

I: Portugués / Portuguese

T: Amistad

S: Panorama

D: Nara Normande

C: naranormande@gmail.com

Nací en una playa. Tengo recuerdos muy antiguos de ese lugar. Tayra y yo crecimos en una playa al noreste de Brasil. Éramos inseparables. La brisa marina me trae recuerdos felices.

El corto *Guaxuma* cuenta la historia de la joven Nara, jugando con una mezcla de distintas técnicas de animación relacionadas con la arena.

I was born on a beach. I have very old memories of that place. Tayra and I grew up on a beach in the northeast of Brazil. We were inseparable. The sea breeze brings back happy memories. The short film Guaxuma, which tells the story of young Nara, mixes several animation techniques connected to sand.

Nefta Football Club



Francia, 2018

e-LA

17'09", Ficción

I: Árabe / Arabic

T: Infancia

S: Infancia y juventud / Foco Mediterráneo

D: Yves Piat

C: yvespiat@agencepy.com

En un pueblo del sur de Túnez, unos niños juegan al fútbol en un terreno baldío. Los hermanos Abdallah y Mohammed se encuentran un burro con audífonos y unas bolsas llenas de un polvo blanco en la frontera con Argelia. Los dos jóvenes hermanos deciden llevarse las bolsas a la aldea con ellos.

In the south of Tunisia, children play football on a wasteland. Two brothers, Abdallah and Mohammed bump into a donkey wearing headphones lost in the desert on the border of Algeria. The donkey has bags full of a white powder on his back. The two young brothers decide to bring those bags back to their village.

O órfão

El huérfano

The Orphan



Brasil, 2018



15', Ficción

I: Portugués / Portuguese

T: Infancia trans

S: Miradas de género

D: Carolina Markowicz

C: sandro@figafilms.com

El huérfano, que se estrenó en el Festival de Cannes 2018, es un corto inspirado en hechos reales. Cuenta la historia de Janathas, un huérfano brasileiro que fue adoptado. Lamentablemente, al muy poco tiempo lo devuelven porque es "diferente" de los otros niños: sus modos afeminados no son del agrado de sus nuevos padres.

The Orphan, which premiered in Cannes Festival 2018, is a short film inspired by true events. It tells the story of Janathas, a Brazilian orphan who has been adopted. Unfortunately, it is not long before he is returned because he is "different" from the other kids: his effeminate mannerisms do not please his new parents.

Sette Passi

Siete pasos

Seven Steps



Italia, 2017



15', Ficción

I: Italiano / Italian

T: Exclusión

S: Migrantes

D: Matteo Graia

C: matteograia85@gmail.com

Said es un inmigrante egipcio de 16 años que se gana la vida vendiendo heroína cerca de la estación de tren de Roma. Pronto comienza un viaje al mundo de la adicción que lo lleva a vivir en la calle. Allí conoce a Mourad, que lo adopta como su protegido y va a cambiar su vida: "para hacer el bien, hay que recurrir a la violencia".

Said is an 16-year-old Egyptian immigrant who earns his money dealing heroin near the train station in Rome. Soon, he begins a journey into the world of addiction that leads him to live on the street. He meets Mourad, who takes Said into his protection and will change his life: "to achieve good you have to use violence."

Un oscuro día de injusticia

A Dark Day of Injustice



Argentina, 2018

11', Animación

I: Español / *Spanish*

T: Dictadura

S: Memoria

D: **Daniela Fiore y Julio Azamor**

C: danyelafiore@yahoo.com.ar

Un oscuro día de injusticia cuenta los hechos del 25 de marzo de 1977, el último día de vida del periodista y escritor Rodolfo Walsh, desde que desayuna en su casa de San Vicente con su pareja, Lilia, hasta que es interceptado, herido y secuestrado por un grupo de tareas de la ESMA en la última dictadura militar argentina.

A Dark Day of Injustice tells the events of March 25th, 1977, the last day in the life of journalist and writer Rodolfo Walsh, from his breakfast with his partner, Lidia, at their San Vicente house, until he is intercepted, hurt and abducted by a task force of the ESMA during the last military dictatorship in Argentina.

Wiñoy Xipantv, Otra vuelta al sol

Wiñoy Xipantv, Another Turn Round the Sun



Argentina, 2018

7', Documental

I: Español, mapundungun / *Spanish, Mapundungun*

T: Cultura

S: Pueblos originarios

D: **Vacabonsai Colectivo Audiovisual**

C: vacabonsai@gmail.com

El *Wiñoy Xipantv* es un mensaje político y filosófico, que se produce en pleno invierno, cuando la noche más larga da paso al sol y la *mapu* renace. El pueblo originario recobra fuerzas (*newen*) y reinicia el ciclo de la vida. El Pueblo Mapuche está de pie y en lucha, defiende el territorio y celebra la vida.

The Wiñoy Xipantv is a political and philosophical message. It takes place midwinter, when the longest night gives way to the Sun and the Mapu is reborn. The indigenous people recover their strength (*newen*) and restart the cycle of life. Mapuche people stand strong, defend their territory and celebrate life.

gorky Films

VIDEO · CINE · COMUNICACIÓN

www.gorkyfilms.com.ar

+54 9 11 4191 0789

05

Competencia
Oficial de Documentales
Nacionales

National Documentary Films Official Competition

¿Quién mató a mi hermano?

Who Killed my Brother?



Argentina, 2018

88', Documental

I: Español / Spanish

T: Violencia institucional

S: Panorama

D: Ana Fraile y Lucas Scavino

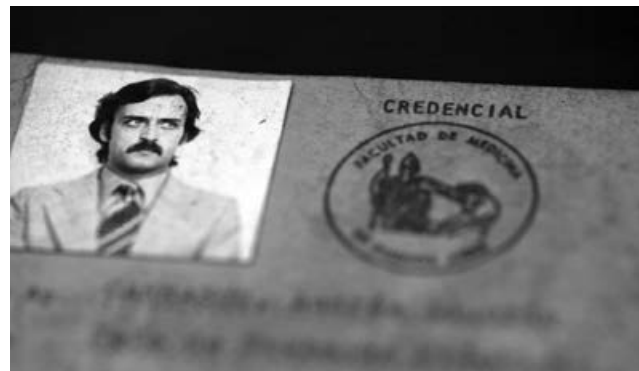
C: lucas@pulpofilms.com

El 31 de enero de 2009, Luciano fue a buscar a su hermana, pero nunca logró encontrarla. Desaparecido en democracia, nadie sabe dónde está, pero la policía bonaerense es la mayor sospechosa. Vanesa, su hermana, lo busca junto a un grupo de familiares y amigos, enfrentando las manipulaciones del sistema policial, judicial y político.

On January 31st, 2009, Luciano went after his sister, but he never found her. Made to disappear during democracy, nobody knows where he is, but the Buenos Aires police is the most suspected. Vanesa, his sister, looks for him with a group of relatives and friends, facing the tampering of the police, legal and political systems.

Andrés Carrasco | Ciencia disruptiva

Andrés Carrasco | Disruptive Science



Argentina, 2019

64'34', Documental

I: Español / Spanish

T: Agrotóxicos

S: [FINCA] Ambiente

D: Valeria Tucci

C: lumencine@gmail.com

e-IN

Andrés Carrasco fue un científico que en sus últimos años luchó por las víctimas invisibles del modelo de producción agrícola. Desde su lugar en la ciencia, aportó pruebas del daño que los agrotóxicos generan en la población. Su estudio lo dejó en medio de una guerra entre el Estado, las corporaciones y la comunidad científica.

Andrés Carrasco was a scientist who fought for the invisible victims of the agricultural production system during his last years. Based on science, he provided evidence on the damages that agrottoxins cause to the population. His works placed him in a war between the State, the corporations and the scientific community.

Chubut, libertad y tierra

Chubut, Freedom and Land



Argentina, 2019

123', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Pueblos originarios

S: Memoria

D: **Carlos Echeverría**

C: carlosalejandroecheverria@gmail.com

El viaje de una mujer hacia la zona cordillerana de Chubut tras las huellas de su abuelo, Juan Carlos Espina, médico de la región de Cushamen. En su viaje descubre que su abuelo encabezó un proyecto político para contrarrestar las desigualdades e injusticias históricas de la zona, iniciadas en la Campaña del desierto.

A woman's journey to the mountain range of Chubut in search of the traces of her grandfather, Juan Carlos Espina, a doctor of the Cushamen region. In her journey, she discovers that his grandfather led a political project focused on counteracting the inequalities and historical injustices of the area, born in the Desert Campaign.

Con nombre de flor

Named After a Flower



Argentina, 2019

63', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Diversidad sexual

S: Miradas de género

D: **Carina Sama**

C: karinasama@hotmail.com

Malva vive en un hogar de ancianos, en la provincia de Buenos Aires. Conserva su casa en Villa Urquiza, donde va los fines de semana. Los achaques de la vejez comienzan a estorbar en su rutina. Cruzó a pie desde su Chile natal para crear otros mundos. Malva es una travesti de noventa y cinco años. Aquí está su historia.

Malva lives in a nursing home in Buenos Aires province. She owes a house in Villa Urquiza, which she visits every weekend. The ailments of old age have begun to disrupt her routines. She abandoned her native Chile on foot to build new worlds. Malva is a ninety-five-year-old transvestite. Here is her story.

El árbol negro

The Black Tree



Argentina, 2018

77', Documental

I: Español, qom / Spanish, Qom

T: Pueblos originarios

S: [FINCA] Ambiente

D: **Máximo Ciambella y Damián Coluccio**

C: colucciodamian@gmail.com

En el centro del mundo hay un árbol negro; quien llegue a él podrá hablar con los árboles y curar maldiciones. Martín es un criador de cabras de Santo Domingo, una comunidad Qom que se ve amenazada por empresas agrícola-ganaderas. Entre asambleas y cortes de ruta, Martín deberá decidir si acude o no al llamado del árbol negro.

In the center of the world there is a black tree – whoever finds it will be able to speak to trees and lift curses. Martín is a sheep breeder in Santo Domingo, a Qom community threatened by agriculture and livestock enterprises. Amongst assemblies and road blockades, he must decide whether or not to answer the black tree's call.

La casa de Argüello

The House in Argüello



Argentina, 2018

82', Documental

I: Español / Spanish

T: Dictadura

S: Memoria

D: **Valentina Llorens**

C: valentinallorens@gmail.com

Se encuentran los huesos de un desaparecido en la última dictadura militar argentina. Se abren heridas en cuatro generaciones de mujeres y el dolor de lo vivido cobra nuevas formas: Nelly perdió a dos de sus hijos, Fátima fue presa política y Valentina nació bajo rejas y tendrá que andar un largo camino hasta reencontrarse con su madre.

The bones of a man who was disappeared during the last military dictatorship in Argentina are found. Wounds are opened in four generations of women and they experience renewed pain: Nelly lost two of her children, Fátima is a political prisoner and Valentina was born behind bars and she will have a long way to go to find her mother.

La voz propia

The Own Voice



Argentina, 2018



70', Documental

I: Español / Spanish

T: Abuso

S: Infancia y juventud

D: **Valeria Sartori**

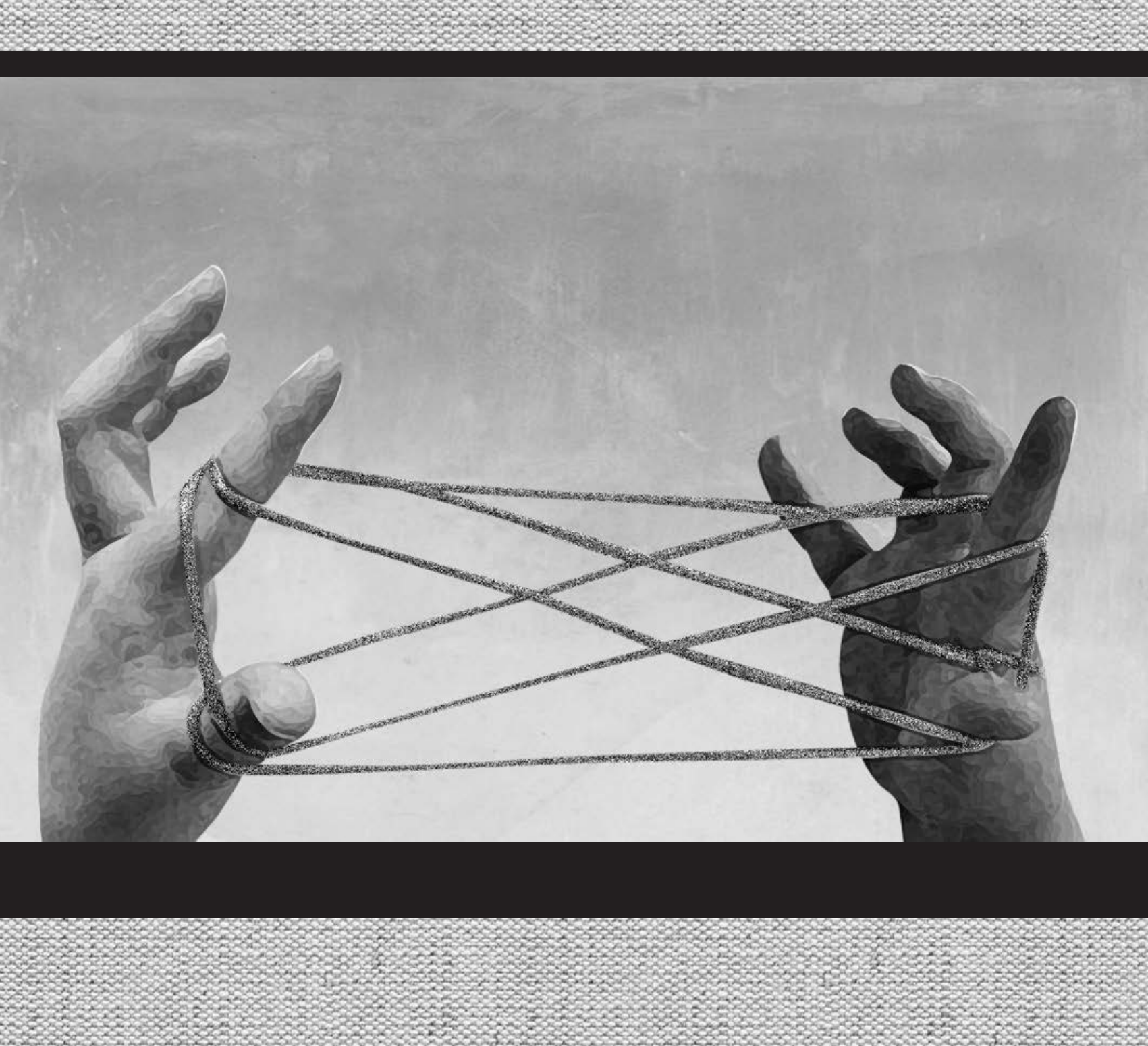
C: vfsartori@gmail.com

Las palabras de personas, hoy adultas, que sufrieron abusos sexuales durante la infancia. Ellos se transformaron, a través de su propia lucha, en activistas en contra del abuso sexual, por los derechos de los niños, niñas y adolescentes. Sus esfuerzos están puestos en brindar apoyo y promover la visibilización de esta problemática.

The words of adults who have been sexually abused during their childhood. Through their individual fights, they have become activists in opposition to sexual abuse and in support of the rights of children and adolescents, in an effort to lend their support and draw attention to this problem.



Humberto 1° 629 · CABA · 011 4300-8177
www.tianabuenosaires.com.ar



06

Infancia y Juventud

Childhood and Youth

199 kleine Helden: Miral aus Palästina

199 pequeños héroes: Miral, de Palestina

199 Little Heroes: Miral From Palestine



Alemania, 2018

e-LA

13'48", Documental

I: Árabe / Arabic

T: Género / Deportes

D: **Sigrid Klausmann**

C: sigrid.klausmann@me.com

Miral, de Beith Jala, Palestina, no es solo una chica reflexiva, sino también una jugadora de fútbol talentosa. Su sueño es construir una carrera profesional en la selección nacional de fútbol. En su ciudad existen muy pocos lugares para jugar. A veces pelotea contra el enorme muro que rodea la ciudad y sueña con tener una vida libre.

Miral, from Beith Jala in Palestine is not just a very reflective girl, she's a super talented soccer player. She dreams of a professional career in the national soccer team. In her city there are hardly any places where she can play. Sometimes she kicks the ball against the huge wall that surrounds her city, dreaming of a free life.

Born in Gambia

Nacido en Gambia

Zaatari Kids



España, 2018

e-AR

27', Documental

I: Español / Spanish

T: Tradiciones / Marginalidad

D: **Ignacio Leuza Fernández**

C: info@selectedfilms.com

Hassan es un niño de la calle. A su hermano lo acusaron de brujería y lo quemaron vivo delante de él. Su padrastro le dice que lleva el diablo dentro, así que huye para que no lo maten. Hassan lleva siempre un grabador con la que nos cuenta cómo es su vida, la de otros niños y la de un país bello pero anclado en peligrosas tradiciones.

Hassan is a homeless boy. His brother was accused of witchcraft and burned alive in front of him. His stepfather says he has the devil inside, so he escapes to avoid death. Hassan always has a recorder with him to tell us about his life, the lives of other children and the life of a beautiful, yet stuck in dangerous traditions, country.

El sonar de las olas

The Sound of Waves



México, 2018

14'50", Documental

I: Español / Spanish

T: Infancia y juventud

D: **Vanessa Ishel Ortega Castillo**

C: ama@ambulante.org

El sonar de las olas narra la historia de Élide, una niña efusiva y entusiasta a quien le gusta tocar el violín y salir con sus amigos a las calles y playas de Acapulco, Guerrero. Conocida por sus amigos como "Candy Surfer", se adentra en las olas para surfear, desafiando a su madre, que considera el surf un peligro para su vida.

The Sound of Waves tells the story of Elida, a warm and enthusiastic girl who likes playing the violin and hanging out with her friends on the streets and beaches of Acapulco, Guerrero. Known as "Candy Surfer" by her friends, she explores the waves to go surfing against her mother's wishes, who considers surfing too dangerous.

Escuela Bomba, dolor y lucha en Moreno

Bomb School; Pain and Fight in Moreno



Argentina, 2018

64', Documental

I: Español / Spanish

T: Educación / Movimientos sociales

D: **Juan Mascaró**

C: juanmascaro@gmail.com

La película aborda la explosión en la Escuela N°49, que se cobró la vida de la vicedirectora, Sandra Calamano, y del auxiliar Rubén Rodríguez, y cómo ese dolor se transformó en una lucha espontánea —y luego más organizada— que denuncia las malas condiciones de enseñanza, de aprendizaje y de infraestructura.

The film deals with the explosion in School No. 49, which took the life of Deputy Director, Sandra Calamano, and janitor Rubén Rodríguez, and how the grief for their loss became an at first spontaneous and then organized struggle for better teaching, learning and infrastructure conditions.

Kitwana's Journey

El viaje de Kitwana



Kenia, 2018

e-FR e-LA

5'50'', Animación

I: Inglés / English

T: Trata infantil

D: Ng'endo Mukii

C: ngendo@ngendo.com

El Viaje de Kitwana relata la historia de un niño llamado Kitwana. Era un niño que tenía una vida normal, que solía reír y jugar. Kitwana iba a la escuela y hacía todas las cosas que normalmente hacen los niños. Sin embargo, un día la vida de Kitwana cambiaría de forma inesperada... y no para mejor. Pero eso nadie lo sabía.

Kitwana's Journey tells the story of a boy named Kitwana. He was a boy who had a normal life, who laughed and played. Kitwana went to school and did all the things that children usually do. Nevertheless, one day Kitwana's life would suddenly change... and not for the better. However, nobody knew this.

La voz

The Voice



Argentina, 2018

10'20'', Ficción

I: Español / Spanish

T: Exclusión

D: Jonathan Muia

C: jonamuia24@gmail.com

Tobías es un chico que vive en condiciones de vulnerabilidad, tiene diez años de edad y recorre todas las mañanas las calles de Buenos Aires. Día tras día intenta llamar la atención de los adultos, que lo ignoran constantemente. Su vida dará un giro inesperado en el preciso momento en que cree encontrar la forma de hacerse escuchar.

Tobias is a 10-year-old boy who lives under terrible conditions and who walks around the streets of the City of Buenos Aires every morning. Day after day, he tries to attract adults' attention, but is constantly ignored. His life will change unexpectedly at the exact moment he considers having found the way of being noticed.

Las voces de las y los adolescentes privados de libertad en Argentina

The Voices of Teenage Girls and Boys Deprived of Liberty in Argentina



Argentina, 2018

4'17", Documental

I: Español / Spanish

T: Infancia y Juventud

D: UNICEF

C: cangonzalez@unicef.org.ar

El documental aborda las encuestas realizadas por UNICEF y el Centro de Estudios de Población, que abarcan al 40% de las y los adolescentes privados de la libertad, que hablan de la escuela, la violencia, sus familias, el proceso judicial que transitan, sus sueños y sus proyectos para el futuro.

This documentary focuses on the surveys conducted by UNICEF and the Center for Population Studies on the 40% of adolescents deprived of liberty, who talk about school, violence, their families, the judicial process they are going through, their dreams and their projects for the future.

Riders Of Destiny

Jinetes del destino



Alemania, 2018

e-AR

85', Documental

I: Indonecio / Indonesian

T: Deporte / Explotación infantil

D: Michael Niermann

C: olivier@javafilms.tv

Dos jóvenes jinetes viven de las carreras. En Sumbawa, el negocio de los chicos jinetes es inmenso. Si son exitosos, pueden mantener a su familia. Firman, de cinco años, recién comienza su carrera y quiere correr a 70 km/h. Sila, de siete, es un jinete codiciado. Pero los accidentes son frecuentes y muchos quedan inválidos o mueren.

Two young jockeys depend on the outcome of every race. In Sumbawa, the market for tiny jockeys is huge. If successful, they can support their families. Firman, 5, is starting out and tries to reach speeds of 70 km/h. Sila, 7, is one of the most in-demand among the young riders. But accidents are frequent. Many of them are crippled or die.

Pibxs - Capítulo 1

Kids - Chapter 1



Argentina, 2018

4'13'', Documental

I: Español / Spanish

T: Miradas de género

D: La Tribu, Cooperativa de Diseño, Vacabonsai Colectivo
Audiovisual

C: audiovisualtribal@gmail.com

Una serie web sobre cómo construimos nuestra identidad de género. Relatos de adolescentxs que cuentan cómo transitan la (de)construcción de su identidad de género: cómo viven las relaciones, la sexualidad, el deseo, el amor, y sus reflexiones sobre el rol que cumplen la familia, la escuela, las redes sociales y lxs amigxs en ese proceso.

A web series on how we construct gender identity. On every testimony, a teenager tell us about zir path of (de)construction of zir gender identity: how ze lives relationships, sexuality, desire, love, and zir conclusions on the role that zir family, school, social networks and friends fulfill in the process.

Pibxs - Capítulo 2

Kids - Chapter 2

Argentina, 2018

4'14'', Documental

Pibxs - Capítulo 3

Kids - Chapter 3

Argentina, 2018

4'14'', Documental

Pibxs - Capítulo 4

Kids - Chapter 4

Argentina, 2018

4'36'', Documental

Pibxs - Capítulo 5

Kids - Chapter 5

Argentina, 2018

3'49'', Documental

Arthur Rambo

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Francia, 2018

18'42", Ficción

I: Francés, creole / *French, Creole*

T: Clases sociales

D: **Guillaume Levil**

C: guillaumelevil@gmail.com

Bruce Lee & the Outlaw

Bruce Lee y el Marginal

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales)

(See *International Feature Films Official Competition*)

Reino Unido, 2017

82', Documental

I: Inglés, rumano / *English, Romanian*

T: Exclusión social

D: **Joost Vandebreg**

C: joostvandebreg@gmail.com

La familia

The Family

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales)

(See *International Feature Films Official Competition*)

Venezuela, 2017

82', Ficción

I: Español / *Spanish*

T: Marginalidad

D: **Gustavo Rondón Córdova**

C: adelabarra1@gmail.com

La voz propia

The Own Voice

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2018

70', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Abuso

D: **Valeria Sartori**

C: vfsartori@gmail.com

Nefta Football Club

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Francia, 2018

17'09", Ficción

I: Árabe / *Arabic*

T: Infancia

D: **Yves Piat**

C: yvespiat@agencepy.com





07

[FINCA] Ambiente

[FINCA] Environment

Youth Unstoppable

Juventud imparable



Canadá, 2018

e-FR e-AR

86', Documental

I: Inglés / English

T: Movimientos sociales

D: Slater Jewell - Kemker

C: circuswood@gmail.com

A los quince años, la directora Slater Jewell-Kemker presenció varias cumbres ambientalistas. Este viaje se transformó en un documental que captura los primeros pasos del movimiento ambientalista juvenil. Registra las luchas, hechos y efectos en la juventud y en las negociaciones de las Naciones Unidas sobre el cambio climático.

At fifteen, filmmaker Slater Jewell-Kemker began attending environmental summits, ready to make a difference. What began as a journey evolved into a documentary shot behind the front lines of the global youth climate movement. She documents the struggles, events and effects on the youth and the process of UN Climate Change negotiations.

Agua de río

Black River



Argentina, 2018

6', Documental

I: Español / Spanish

T: Contaminación

D: Luciano Nacci y Franco Tarantino

C: kmsurdistribucion@gmail.com

En el Sur de la Argentina, en uno de los ríos más preciados, la contaminación avanza progresivamente año tras año debido a la utilización de técnicas de *fracking* para la explotación de los recursos de la tierra. Este cortometraje nos involucra por un momento con quienes intentan, con su lucha, frenar la hostilidad hacia el río.

In the South of Argentina, in one of their most valuable rivers, pollution is progressively growing every year due to the use of fracking techniques in the exploitation of natural resources. This short film gets us involved with those who try, with their struggle and activism, to stop animosity towards the river.

Bacheh-haye naft

Los chicos del petróleo

Children of Petroleum



Irán, 2001

90', Documental

I: Iraní / *Iranian*

T: Ambiente

D: **Ebrahim Forouzes**

C: mgastellu2@gmail.com

Una historia acerca de los chicos de Masjed Soleyman, ciudad de oleoductos en el sur de Irán, y la primera en el Medio Oriente donde se cavó un pozo petrolífero. Muestra los esfuerzos que hace una familia para poder vivir sin el padre. Un niño de once años opone resistencia a la crueldad que amenaza a su hermana y a toda su familia.

A story about children in Masjed Soleyman, a city of pipelines in the south of Iran; the first one in the Middle East where an oil well was dug. This film shows a family's efforts to earn their living in the absence of the father. An 11-year-old son of the family resists against the cruelty which threatens his sister and his family.

Andrés Carrasco | Ciencia disruptiva

Andrés Carrasco | Disruptive Science

(Ver *Competencia Oficial de Documentales Nacionales*)

(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2019

72', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Agrotóxicos

D: **Valeria Tucci**

C: lumencine@gmail.com

El árbol negro

The Black Tree

(Ver *Competencia Oficial de Documentales Nacionales*)

(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2018

77', Documental

I: Español, qom / *Spanish, Qom*

T: Pueblos originarios

D: **Máximo Ciambella y Damián Coluccio**

C: colucciodamian@gmail.com

Une Année Polaire

Un año polar

A Polar Year

(Ver *Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales*)

(See *International Feature Films Official Competition*)

Francia, 2018

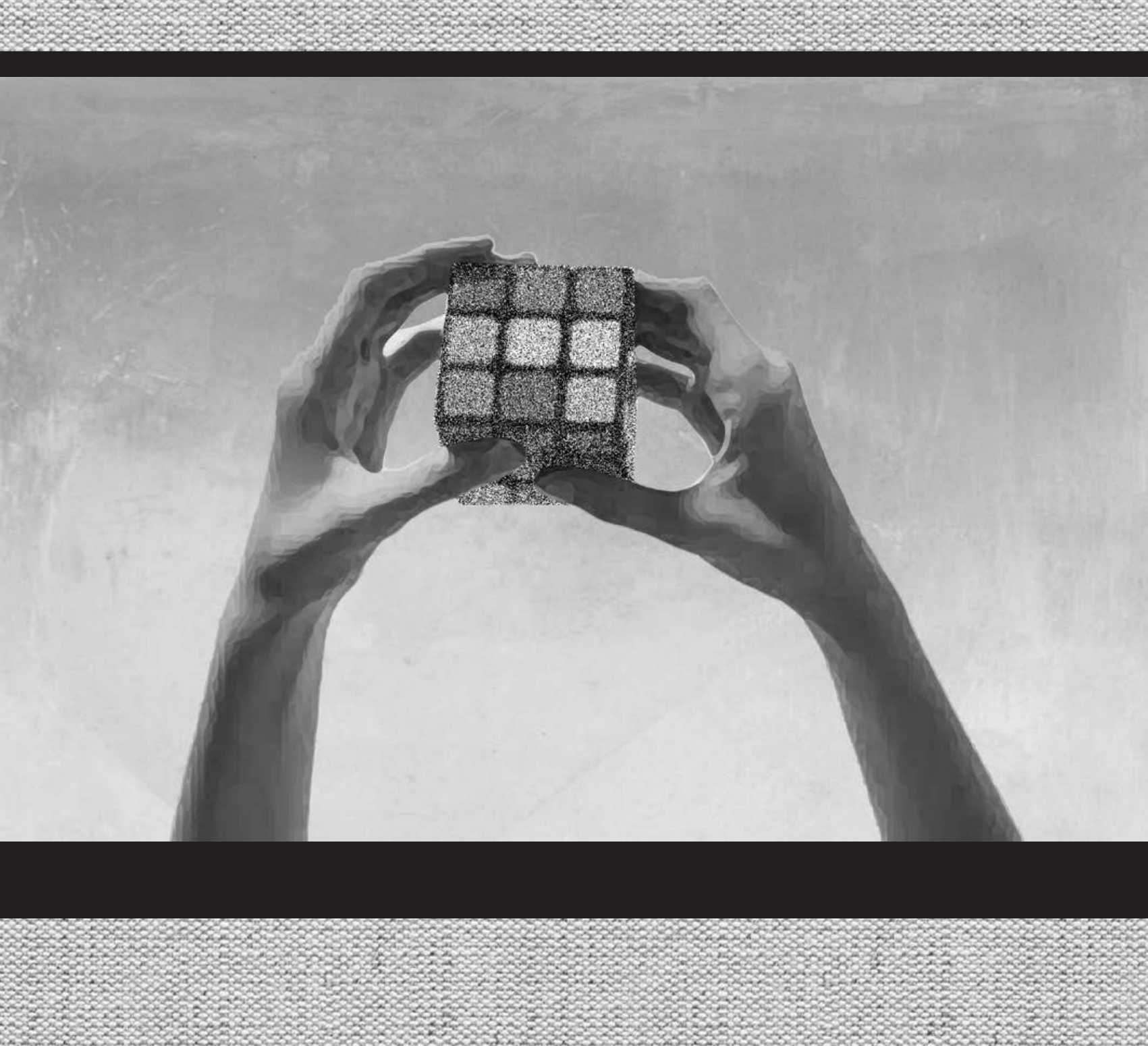
94', Docuficción

I: Danés, tunumiisut / *Danish, Tunumiisut*

T: Educación

D: **Samuel Collarday**

C: festivals@kinology.eu



08

Memoria

Memory

Heredera del viento

Heiress of the Wind



Nicaragua, 2017

88', Documental

I: Español / Spanish

T: Revolución sandinista

D: Gloria Carrión Fonseca

C: gloriacarrion7@gmail.com

Nací con la Revolución Sandinista (1979-1989), y mis padres, Carlos e Ivette, se conocieron durante la lucha anti-somocista. Junto a ellos, viví el surgimiento y la caída del sueño revolucionario, del cual nunca más volvimos a hablar. Ahora, 36 años después, emprendo mi búsqueda de ese pasado, en un caleidoscopio de recuerdos y mitos.

I was born with the Sandinista Revolution (1979-1989), and my parents, Carlos and Ivette, met in the anti-Somoza struggle. With them by my side, I lived through the rise and fall of the revolutionary dream, which was never mentioned again. Now, 36 years later, I begin my search for that past, in a memories and myths kaleidoscope.

La memoria del Condor

La memoria del Cóndor

The Memory of the Condor



Italia, 2018

78', Documental

I: Italiano / Italian

T: Dictadura, juicios

D: Emanuela Tomassetti

C: tomassettiemanuela9@gmail.com

e-AR

En el marco del proceso judicial Cóndor, celebrado en Roma, surgen relatos de familiares y amigos de víctimas de las dictaduras sudamericanas: Juan, guardia de Allende; Juan, fotógrafo chileno; Daniel, asesinado en Buenos Aires. Horacio, desaparecido en Río de Janeiro; Mariana, Victoria y Macarena, hijas robadas y reencontradas.

During the Condor Trial, conducted in Rome, stories of families and friends of some of the victims of the South American dictatorship emerged: Juan, Allende's personal guard; Juan, Chilean photographer; Daniel, killed in Buenos Aires; Horacio, made to disappear in Rio de Janeiro; Mariana, Victoria and Macarena, kidnapped and found.

Las aspirantes

The Aspirants



Argentina, 2018

e-IN

15'50'', Documental

I: Español / Spanish

T: Malvinas

D: Gretel Suárez

C: audiovisual@enerc.gob.ar

La protagonista de este relato, líder de un grupo de enfermeras veteranas de Malvinas, se suicida mientras se filma este documental. Sus compañeras asumen su legado y continúan la lucha por el reconocimiento ante el silencio de la historia y la Armada Argentina. El rol de la mujer en una guerra de la que siguen aflorando las heridas.

The main character in this story, leader of a veteran nurse group in Malvinas War, commits suicide while this documentary is filmed. Her companions carry on with her legacy and the struggle for recognition from Argentine Armada and history's silence. Women's role in a war that continues causing pain.

MIL.987 / La línea imaginaria

1987 / The Imaginary Line



Ecuador, 2018

e-AR

21'38'', Documental

I: Español / Spanish

T: Represión

D: Jairo Cadena Enríquez

C: jotacenriquez@hotmail.com

Este falso documental reconstruye la historia de Abad, que en 1984 vuelve a Ecuador con una cámara de video. Ese mismo año, León Febres Cordero asume la presidencia del país e instaura un régimen basado en el Terrorismo de Estado. La historia de Abad nos insta a cuestionarnos sobre el pasado y la memoria.

This fake documentary presents the story of Abad, who returned to Ecuador on 1984 with a video camera. That same year, León Febres Cordero wins the presidency of the country and establishes State Terrorism. The story of Abad encourages us to question ourselves about the past of a country and the forgetfulness of society.

Ojos que no ven... Movimiento Espartaco

Out of sight... Movimiento Espartaco
(*The Spartacus Movement*)



Argentina, 2018



96', Documental

I: Español / Spanish

T: Arte y movimientos sociales

D: **Ana Caride Burgos**

C: lacaride@gmail.com

Malena es hija del pintor Carlos Sessano, integrante del Movimiento Espartaco. La joven inicia una búsqueda a fin de reconstruir la historia del movimiento artístico-militante y reparar los vínculos afectivos e identitarios que desembocaron en el desarraigo y el exilio de su familia.

Malena is the daughter of the painter Carlos Sessano, who was part of the Espartaco Movement. She starts a research in an attempt to reconstruct the history of that activist and artistic movement, and to repair the affective and identity bonds that generated her family's uprooting and exile.

Yvonne



Argentina, 2018



69', Documental

I: Francés / French

T: Dictadura

D: **Marina Rubino**

C: marinarubino@gmail.com

Este documental es un desciframiento colectivo de la personalidad de Yvonne Pierron, una religiosa francesa que sobrevivió a la Segunda Guerra Mundial y, luego, a la última dictadura cívico-militar argentina. Con su lucha incansable, fue testigo y partícipe de los movimientos populares en la América Latina de los últimos sesenta años.

This documentary is a collective deciphering of the personality of Yvonne Pierron, a French religious woman who survived the Second World War and, later on, the last Argentine civic-military dictatorship. With her tireless struggle, she witnessed and participated in the popular movements in Latin America for the last sixty years.

Caparazones

Shells

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2018

15', Ficción

I: Español / *Spanish*

T: Infancia

D: **Eduardo Elli**

C: ciclicoco@yahoo.com.ar

Chubut, libertad y tierra

Chubut, Freedom and Land

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2019

123', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Pueblos originarios

D: **Carlos Echeverría**

C: malebystro@yahoo.com.ar

La casa de Argüello

The House in Argüello

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2018

82', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Dictadura

D: **Valentina Llorens**

C: valentinallorens@gmail.com

Un oscuro día de injusticia

A Dark Day of Injustice

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2018

11', Animación

I: Español / *Spanish*

T: Dictadura

D: **Daniela Fiore y Julio Azamor**

C: danyelafiore@yahoo.com.ar



09

Miradas de Género

Gender Views

A donde quieras

Wherever You Want



Argentina, 2018

e-IN

14'58", Ficción

I: Español / Spanish

T: Diversidad sexual

D: Mariano Álvarez

C: audiovisual@enerc.gob.ar

Nuestro protagonista, Rafael, vive en un pueblo rural de la provincia de Buenos Aires, Argentina, inmerso en un contexto social sumamente machista. Cuando un viejo amigo de la infancia regresa al pueblo, Rafael tendrá que optar por dejar atrás a su padre para perseguir sus propios deseos.

Our main character, a boy called Rafael, lives in a rural town in the province of Buenos Aires, Argentina, immerse in an extremely sexist social context. When an old friend from childhood returns to his hometown, Rafael will have to leave his father behind to pursue his own desires.

Cuerpos de batalla

Bodies of Struggle



Argentina, 2017

f-AC

17'20", Documental

I: Español / Spanish

T: Salud / Aborto

D: Paula Bugni y Victoria Di Rienzo

C: audiovisual@enerc.gob.ar

Laura necesita ayuda. Por eso se pone en contacto con las Socorristas. A pesar de que el aborto esté penalizado en la Argentina, esta red de mujeres feministas se organiza para acompañar a quienes necesitan decidir sobre su propio cuerpo e interrumpir su embarazo de forma segura.

Laura needs help. That is why she reaches the Socorristas. Despite the fact that abortion is illegal in Argentina, this network of feminist women organizes themselves to support those who are in need to make a choice about their own body and terminate their pregnancy in a safe way.

Hambre

Hunger



Argentina, 2017

12'08", Ficción

I: Español / Spanish

T: Trata infantil

D: Diana Quiroga

C: audiovisual@enerc.gob.ar

Hambre cuenta la historia de María, una niña sumida en la pobreza junto a su particular familia. El relato nos obliga a ver cómo es vendida por su madre a un extraño, quien será el encargado de catalizar su destino. Frente a esta situación, María consigue liberarse a costa de su inocencia.

Hunger tells the story of María, a young girl immersed in poverty alongside her peculiar family. The story forces us to see how her mother sells her to a stranger, who will catalyze her destiny. Confronted with this situation, María manages to free herself at the cost of her own innocence.

Marielle and Monica

Marielle y Monica



Brasil, 2019

24'55", Documental

I: Portugués / Portuguese

T: Movimientos sociales

D: Fabio Erdos

C: fabio@fabioerdos.com

Marielle, política y defensora de los derechos humanos y LGBT brasilera, fue asesinada en 2018. Su pareja, Monica, continúa luchando por sus ideales, pero el asesinato de Marielle sigue sin resolverse y Monica se enfrenta a una nueva crisis causada por la campaña presidencial de Jair Bolsonaro, político de ultraderecha y anti-LGBT.

Marielle Franco, a Brazilian politician and LGBT and human rights activist, was killed in 2018. Her partner, Monica Benicio, continues the fight, but Marielle's murder has still not been solved and Monica faces a new crisis because of the right-wing anti-LGBT politician Jair Bolsonaro's campaign to become president.

e-LA

Reminiscencia

Reminiscence



Perú, 2018

10', Ficción

I: Español / Spanish

T: Diversidad sexual / Memoria

D: César Zamudio

C: cynemaq@gmail.com

Juliana, una taxista con actitud, recuerda su infancia como lustrabotas, cuando sobrevivía con su hermano, Jorge. Los huérfanos huyeron de una Ayacucho invadida por el terrorismo. Con melancolía, piensa en Jorge, secuestrado por las fuerzas armadas. Pero Yorget, una clienta en apuros, le da esperanzas de reanudar su relación fraternal.

Juliana, a feisty taxi driver, remembers her childhood as a shoeshiner, surviving with her brother, Jorge. The orphans fled from an Ayacucho invaded by terrorism. With a heavy heart, she thinks of Jorge, who was kidnapped by the army. But Yorget, a client in trouble, gives her hope of resuming her fraternal relationship.

Visibles

Visible



España, 2018

19'37", Documental

I: Español / Spanish

T: Diversidad sexual

D: Enrique Rey Monzón

C: vanesa@agenciafreak.com

e-AR

La sociedad ha creado un estereotipo del colectivo LGTBI en el que sus miembros son personas jóvenes que están a la moda, que tienen dinero, que se divierten mucho y que nunca pasan de los cuarenta años. Pero ¿dónde están los mayores? ¿Al llegar a esa edad se evaporan? Este documental visibiliza una temática poco tratada: la vejez.

A social stereotype of the LGBTI community has been built around young, fashionable, well-off individuals having fun, who are never over 40. But where are LGBTI seniors? Do they vanish into thin air when they turn 40? This documentary film discusses this unpopular topic: old age.

O órfão
El huérfano
The Orphan

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)
(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Brasil, 2018

15', Ficción

I: Portugués / *Portuguese*

T: Infancia trans

D: **Carolina Markowicz**

C: sandro@figafilms.com

Con nombre de flor
Named After a Flower

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)
(See *National Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2019

63', Documental

I: Español / *English*

T: Diversidad sexual

D: **Carina Sama**

C: karinasama@hotmail.com

**Cambiamos el paisaje
de los eventos**



Qero
ecovasos



Empresa



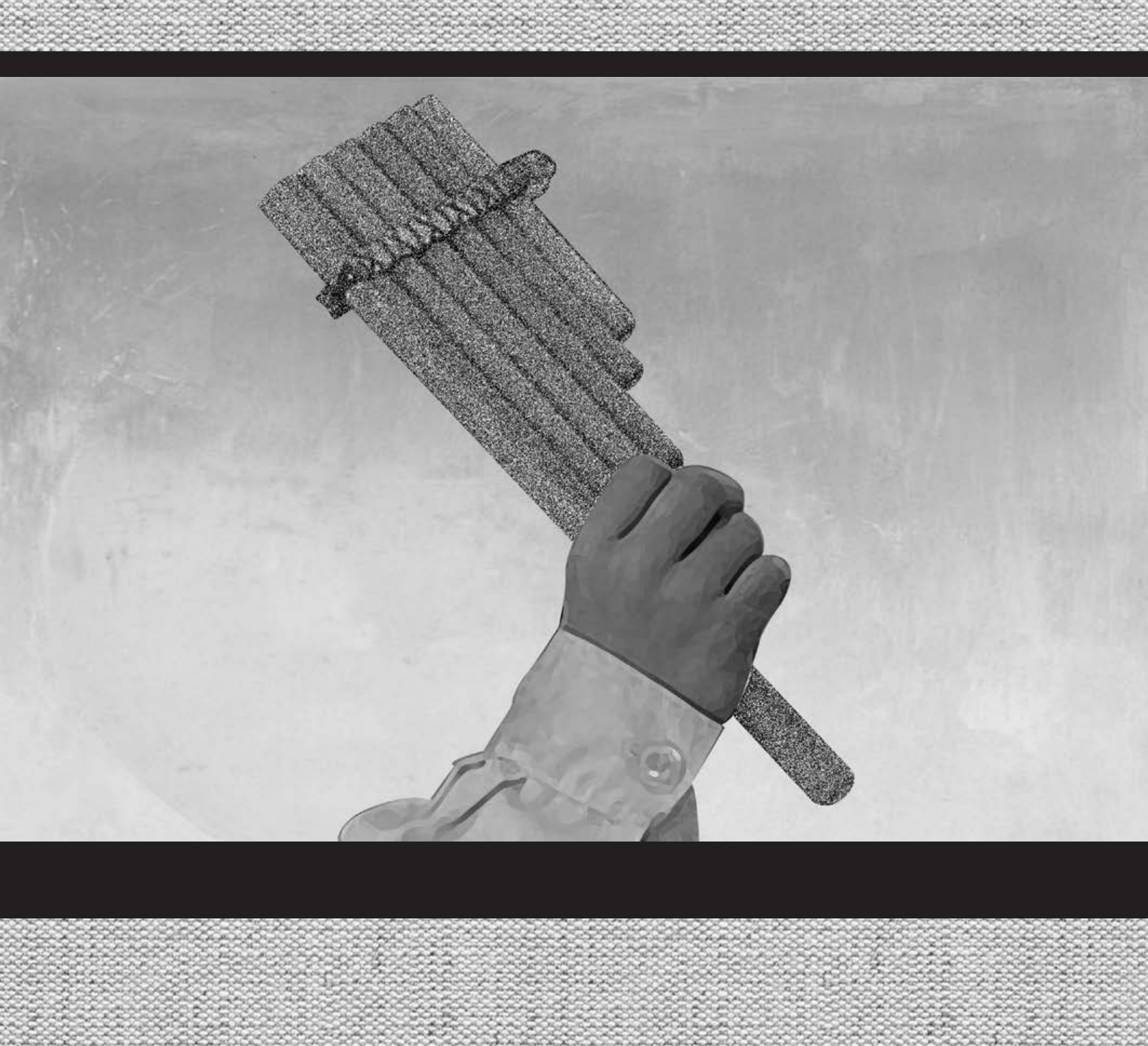
Certificada



/qeroecovasos   

 info@ecovasos.com

 54 9 11 55297007



10

Pueblos Originarios

Native Peoples

Cuerdas

Ropes



España, 2018

e-LA

29'48", Documental

I: Quechua, Español / *Quechua, Spanish*

T: Maternidad

D: Marga Gutiérrez

C: marga@laescenadeljardin.com

Victoria está por dar a luz agarrada de unas cuerdas en el Perú andino. Las mujeres y sus bebés ya no mueren en Churcampa tras recuperarse del parto vertical. Dará a luz como sus ancestros, defendiéndose del nacimiento tradicional en hospitales. Tradición y asistencia sanitaria se unen para combatir la mortalidad infantil y femenina.

Victoria is about to give birth, holding onto ropes in Andean Peru. Women and their babies don't die in Churcampa anymore after vertical birth. She's delivering her baby just like her ancestors did, defending herself from traditional births at hospitals. Tradition and health care unite to fight against child and maternal mortality.

Tuwun

Lugar de origen

Birthplace



Chile, 2017

3'17", Experimental

I: Español / *Spanish*

T: Cultura

D: Camilo Antileo Espina

C: <https://twitter.com/CamiloAntileo>

Lugar de origen explora la performance, la música, el sonido y la animación que une a la gente mapuche con su lugar de origen y refleja la forma en la que estos pueblos entienden la vida. La memoria se manifiesta rebelde y viva, se niega a desaparecer y reafirma su identidad desde su clan familiar y su territorio.

Birthplace explores the performance, the music, the sounds and the liveliness that unites the Mapuche with their homeland, and shows the way in which these people understand life. Memory is rebellious and vivid: it refuses to disappear and reaffirms its identity from family clans and territory.

Through Black Spruce *Entre pinos negros*

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales)

(See *International Feature Films Official Competition*)

Canadá, 2018

111', Ficción

I: Inglés / *English*

T: Narcotráfico

D: **Don McKellar**

C: don.mckellar@gmail.com

Wiñoy Xipantv, Otra vuelta al sol *Wiñoy Xipantv, Another Turn Round the Sun*

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2018

7', Documental

I: Español, mapundungun / *Spanish, Mapundungun*

T: Cultura

D: **Vacabonsai Colectivo Audiovisual**

C: vacabonsai@gmail.com



LATINGRÁFICA
OFFSET / DIGITAL

Rocamora 4161 · Ciudad Autónoma de Buenos Aires · 4867.4777

www.latingrafica.com.ar



11

Migrantes

Migrants

Historias migrantes

Migrant Stories



Argentina, 2018

e-IN

8 episodios x 9' - 70', Ficción

I: Español / Spanish

T: Migrantes

D: **Mariano Pozzi**

C: mariano162@gmail.com

Historias migrantes es una serie web de ficción de 8 episodios. Cada uno relata la historia de un migrante latinoamericano en la Ciudad de Buenos Aires. Agustín, Lucero, Pedro y Amaral cruzan sus historias mientras sobreviven en una sociedad a la que llegaron por voluntad propia o por fuerza mayor, pero todos aspirando a una vida mejor.

Migrant Stories is a fictional web series of 8 episodes. Each episode tells the story of a Latin American migrant in the City of Buenos Aires. Agustín, Lucero, Pedro and Amaral cross their paths while they survive in a society that they arrived in by will of their own or by force majeure, but all aspiring to a better life.

Iuventa



Italia, 2018

e-LA

86', Documental

I: Italiano, inglés / Italian, English

T: Movimientos sociales

S: Foco mediterráneo

D: **Michele Cinque**

C: olivier@javafilms.tv

Iuventa muestra el año que vivió un grupo de jóvenes europeos involucrados en el proyecto Jugend Rettet: desde el primer viaje del barco Iuventa hasta las acusaciones que condujeron a su captura. Al enfrentar el horror, la muerte y las complejidades de los problemas socio-políticos, estos jóvenes comienzan a dudar de todo el proyecto.

Iuventa shows the crucial year of a group of young Europeans involved in the Jugend Rettet project, from the first voyage of the Iuventa ship to the accusations that led to the seizure of the vessel. Facing horror and death, and the complexities of the socio-political problems, these youngsters start having doubts about the whole project.

Migrópolis

Migropolis



Colombia, 2012

e-AR

7'47", Animación

I: Español / Spanish

T: Migrantes

S: Ventana Divercine

D: Karolina Villarraga Prieto

C: karovilla@gmail.com

Chicos expatriados cuentan su historia mediante recuerdos, historias familiares, aventuras pasadas y sus nociones sobre la distancia y el olvido. El pasado y presente de estos pequeños parece un universo fantástico, sin reglas ni prejuicios, dirigido únicamente por sus palabras, sus sueños infantiles y su joven imaginación.

Expatriate children tell their stories through memories, family stories, past adventures and their notions of distance and oblivion. Their past and present appear to be a fantastic universe, without rules or prejudice, led only by their words, their playful dreams and their young imagination.

Nuestra vida como niños refugiados en Europa

Our Life as Refugee Children in Europe



España, 2018

e-LA

15', Documental

I: Varios / Several

T: Infancia

S: Foco mediterráneo

D: Silvia Venegas

C: vanesa@agenciafreak.com

Más de un millón de niños buscaron refugio en Europa y muchos, completamente solos. Toda una generación huyó de la guerra y ahora tiene que enfrentarse a la burocracia, la desconfianza, la espera, la frustración, la incompreensión y el miedo. Este documental escucha sus opiniones, sus sentimientos, sus deseos, sus canciones...

More than a million children have sought refuge in Europe, many of them completely alone. Now, a whole generation that has fled the war has to face bureaucracy, distrust, waiting, frustration, incomprehension and fear. This documentary listens to their opinions, their feelings, their desires, their songs...

Chaos*Caos*

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales)

(See *International Feature Films Official Competition*)

Austria / Siria, 2018

95', Documental

I: Árabe, alemán / *Arabic, German*

T: Refugiadas

D: **Sara Fatahi**

C: sarafatahi@hotmail.com

Sette Passi*Siete pasos**Seven Steps*

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Italia, 2017

15', Ficción

I: Italiano / *Italian*

T: Exclusión

D: **Matteo Graia**

C: matteograia85@gmail.com



ESTE **FESTIVAL**
ESTÁ REALIZADO
CON **APOYO** DEL



INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES



incaa.gov.ar



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación



12

Panorama

Panorama

C.I.T.A. (Cooperativa Industrial Textil Argentina)

C.I.T.A. (Argentine Industrial Textile Cooperative)



Argentina, 2019



19'27", Documental

I: Español / Spanish

T: Movimientos sociales / Trabajo

D: Lucas Molina

C: lamulacine@gmail.com

C.I.T.A. es una cooperativa de La Plata, Argentina. Es una empresa recuperada gracias al aporte de las indemnizaciones de los 700 trabajadores que compraron la fábrica y se terminaron convirtiendo en los dueños de una de las textiles más importantes de Latinoamérica. El documental relata su lucha frente a las políticas neoliberales.

C.I.T.A. is a cooperative company located in the city of La Plata, Argentina. It was recovered thanks to the 700 workers who used their compensation to purchase the factory. They became the new owners of one of the most important textile factories in Latin America. The documentary recounts their struggle against neoliberal policies.

Disparos

Shooting



México, 2018

70', Documental

I: Español / Spanish

T: Marginalidad / Cultura

D: Rodrigo Hernández y Elpida Nikou

C: festivals@imcine.gob.mx

Jair Cabrera nació en Iztapalapa, al oriente de la Ciudad de México. Altas tasas de criminalidad, falta de empleo y deficiencias en educación son algunos de los problemas que enfrentan sus habitantes. Mientras muchos de sus amigos forman pequeñas bandas delictivas, Jair llega al único centro cultural de su barrio, el FARO de Oriente.

Jair Cabrera was born in Iztapalapa, a borough to the east of Mexico City. High crime rates, unemployment and deficiencies in education are some of the problems its inhabitants face. While a lot of his friends join criminal gangs, Jair comes by the only cultural center of his neighborhood: FARO de Oriente (Arts and Trades Factory East).

Errantes

Wanderers



Argentina, 2018

e-IN

19', Ficción

I: Español / Spanish

T: Exclusión social

D: Mariano Pozzi

C: mariano162@gmail.com

La Turca y Vicenta son dos mujeres en situación de calle que pierden su espacio y pertenencias por una fuerte lluvia. Llegan a un refugio y conocen a Pola, una mujer más joven que acaba de ser desalojada. Las tres mujeres juntas buscan un nuevo lugar y se enfrentan a las complejidades de ser mujer, mayor y vivir en la calle.

La Turca and Vicenta are two homeless women that lose their space and possessions after a heavy rain. They get to a shelter and meet Pola, a younger woman that has just been evicted. The three women together look for a new place to live and face the hardships of being homeless, an elder and a woman.

Free Men

Hombres libres



Suiza, 2018

e-FR e-LA

90', Documental

I: Inglés / English

T: Sistema penitenciario

D: Anne-Frédérique Widmann

C: nevena@sweetspotdocs.com

A través de la voz de Kenneth Reams, la película muestra la resiliencia humana. Recluido por veinticinco años, se convirtió en pintor y poeta, fundó una organización sin fines de lucro y organizó eventos de arte mientras reclamaba justicia. A los dieciocho, fue condenado a pena de muerte por un homicidio que no cometió.

Told through the voice of inmate Kenneth Reams, the film is about human resilience. In prison for 25 years, he became a painter, a poet, the founder of a non-profit and an art event organizer while fighting for justice. At age 18, Kenneth was convicted for capital murder without firing a bullet.

Rómulo



Argentina, 2017

109', Documental

I: Español / Spanish

T: Salud mental

D: Leandro Dios, Gonzalo Scapuzzi, Gastón Volpi

C: gastonvolpi@gmail.com

Rómulo y su novio viven en la pieza de una terraza, una minúscula pista de despegue que les permite volar en su aventura marital, artística, porno y espiritual. En esa pieza superpoblada, Rómulo corre los muebles para hacer lugar a un trío de documentalistas que quiere registrar un diálogo para mirar con más lucidez.

Rómulo and his boyfriend live in a room built in a rooftop, a tiny runway where their adventures in marriage, arts, porn and spirituality take off. In that overcrowded room, Rómulo moves his furniture to make space for three documentarists that want to register a dialogue to see more clearly.

Stepping Out

Saliendo



Myanmar, 2018

3'35'', Documental

I: Birmano / Burmese

T: Discapacidad

D: Aung Phyu Zin, Aung Moe Oo, Maynadi Kyaw, Sam Naw

C: cmodonesi@hotmail.com

e-IN

Luego de perder la vista, Daw Roi San, viuda con tres hijos, depende de otros para vender sus artesanías. Lo poco que gana lo comparte con la persona que la acompaña en su trabajo. Lucha por tener un salario digno que le permita mantener a su familia y espera poder vender sus productos sin intermediarios.

After losing her sight, Daw Roi San, widow with three children, has to rely on others to sell her handicraft. The little that she earns she shares with the person who helps her to the customers. She struggles to earn a decent living wage to support her family and longs for the day when she can sell her products without intermediaries.

Viento de febrero

February Winds



Argentina, 2018



11'23", Ficción

I: Español / Spanish

T: Violencia institucional / Cultura

D: Federico Azar

C: audiovisual@enerc.gov.ar

Muna vive en un conventillo junto a su abuela y sus vecinos. Se acerca el carnaval y quiere festejarlo con sus seres queridos pero, al llegar a su hogar, se entera de que ese mismo día habrá un desalojo. Con la ayuda de antiguas canciones intentará recuperar el entusiasmo para cambiar la realidad.

Muna lives in a tenement building with her grandmother and their neighbors. Carnival is around the corner and she wants to celebrate with her loved ones but, upon arriving home, she finds out they are getting evicted. With the help of old songs, Muna will try to regain the enthusiasm to change reality.

¿Quién mató a mi hermano?

Who Killed my Brother?

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See National Documentary Films Official Competition)

Argentina, 2018

88', Documental

I: Español / Spanish

T: Violencia institucional

D: Ana Fraile y Lucas Scavino

C: lucas@pulpofilms.com

Guaxuma

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See International Short and Medium-Length Films Official Competition)

Francia, 2018

14'06", Animación

I: Portugués / Portuguese

T: Amistad

D: Nara Normande

C: distribution@lesvalseurs.com

Desde la **Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural** alentamos los espacios de encuentro y reflexión para promover una sociedad más justa, pluralista y respetuosa de los Derechos Humanos.



13

Foco Mediterráneo

Focus on the Mediterranean

La imagen del pequeño cuerpo a orillas del Mar Mediterráneo quedó grabada en la retina de todxs. Cada vez son más las personas que, expulsadas de sus tierras, se lanzan de manera precaria y desesperada en busca de un horizonte que los salve. Muchas mueren en la travesía, la mejor de las suertes es convertirse en un refugiadx, pero eso no garantiza vivienda, salud, educación, trabajo, ni siquiera permanencia. Esta edición del FICDH se concentra no solo en la durísima vida que les depara a lxs niñxs refugiadx, sino también en la acción concreta de jóvenes que quieren ayudar frente a la injusticia atroz que padecen miles de personas.

Malena Bystrowicz

Coordinadora de Programación
Programming Coordinator

The image of the tiny body lying on the shore of the Mediterranean Sea was engraved on everyone's retina. More and more people are expelled from their land and forced to desperately and precariously venture for a new horizon that might save them.

Many of them die on the journey. The only hope for those who survive is becoming refugees, but this does not guarantee access to housing, health care, education, job opportunities or even residency. This edition of the FICDH focuses not only on the tough conditions life has in store for the refugee children, but also on the concrete action of young people who want to help fight the atrocious injustice thousands must endure.

Libre

Free



Francia, 2018

160', Documental

I: Francés / French

T: Derechos humanos / Migrantes

D: Michel Toesca

C: m.toesca@wanadoo.fr

Cédric Herrou cultiva olivos en La Roya, un valle entre Francia e Italia. Cuando conoce a un grupo de refugiados, decide, en contra de la ley, auxiliarlos y ayudarlos a conseguir asilo. Michel Toesca lo siguió durante 3 años. Como testigo comprometido y sensible, registra cada día de esta resistencia ciudadana.

Cédric Herrou cultivates olive trees in La Roya, a valley between France and Italy. The day refugees cross his path, he decides to offer them sanctuary and help them fill an asylum application, even if it was illegal.

Michel Toesca followed him during 3 years. Witness involved and sensitive, he shot day after day this citizen resistance.

Iuventa

(Ver Migrantes)

(See *Migrants*)

Italia, 2018

86', Documental

I: Italiano, inglés / Italian, English

T: Movimientos sociales

D: Michele Cinque

C: olivier@javafilms.tv

Nefta Football Club

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes Internacionales)

(See *International Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Francia, 2018

17'09'', Ficción

I: Árabe / Arabic

T: Infancia

D: Yves Piat

C: distribution@lesvalseurs.com

Nuestra vida como niños refugiados en Europa

Our Life as Refugee Children in Europe

(Ver Migrantes)

(See *Migrants*)

España, 2018

15', Documental

I: Varios / Several

T: Infancia

D: Silvia Venegas

C: vanesa@agenciafreak.com

14

Foco Medio Oriente / Ravi

Focus on Middle East / Ravi

Desde hace más de setenta años, las mayores potencias del mundo tiñen el territorio de Oriente Medio con el terror, poniendo la mayor de las violencias al servicio de sus intereses, atropellando los derechos humanos y sobre todo robando infancias y sueños y generando traumas, exilios y muertes. Como todos los años el FICDH hace foco en este lugar del mundo, y más profundamente, esta edición mira de cerca a las personas que atraviesan la niñez y la juventud, las semillas de esta humanidad maltratada.

Malena Bystrowicz

Coordinadora de Programación

Programming Coordinator

For over seventy years, the greatest powers in the world have spread terror over the territories of Middle East, using the worst kind of violence to serve their own interests, trampling on human rights and, particularly, stealing away childhoods and dreams while leaving behind trauma, exile and death. As every year, the FICDH focuses on this part of the world and this edition draws special attention to the people who are going through childhood and youth, the seeds of this mistreated humanity.

Mr Gay Siria



Francia, 2017

e-AR

87', Documental

I: Varios / *Several*

T: Miradas de género

D: **Ayse Toprak**

C: contact@filmsboutique.com

Dos refugiados sirios homosexuales intentan reconstruir su vida. Uno es un peluquero de Estambul y el otro, un defensor de los derechos de la comunidad LGBTI en Berlín. Lo que los une es un sueño: participar del certamen de belleza internacional "Mr. Gay World", como forma de escapar de la realidad y como respuesta a la invisibilidad.

Two gay Syrian refugees try to rebuild their lives. One of them is a gay barber in Istanbul and the other, a champion for LGBTI rights in Berlin. What brings them together is a crazy dream: to join the international beauty contest "Mr. Gay World" as an escape from their trapped lives and an answer to their invisibility.

What Walaa wants

El sueño de Walaa



Dinamarca, 2018

e-LA

86', Documental

I: Árabe / *Arabic*

T: Miradas de género

D: **Christy Garland**

C: festival@autlookfilms.com

Walaa crece en un campo de refugiados en Cisjordania y sueña con ser policía, no tener que casarse y cobrar un sueldo. A pesar de que le advierten que "el ejército no es cosa de mujeres" y que así deshonrará a su familia, presenta su solicitud e ingresa. Pero se enfrentará a varios desafíos.

Raised in a refugee camp on the West Bank, Walaa dreams of being a policewoman, avoiding marriage, and earning a salary. Despite warnings that "no women should be in the army" and that she'll bring shame on the family, she applies - and gets in. But she will face many challenges.

15

Ventanta Films 4 Transparency

Window to Films 4 Transparency

**Roberto Pérez Rocha**

Fundador y Director de Films 4 Transparency
Founder and Director of Films 4 Transparency



Films 4 Transparency Festival Internacional de Cine Anti-Corrupción

El festival de cine Films 4 Transparency, que se centra en la anti-corrupción, es un vehículo único para la reflexión y el debate crítico sobre este fenómeno. Recorre ciudades del mundo utilizando el cine como herramienta alternativa para inspirar al público sobre decisiones en pos de erradicar la corrupción.

El cine se ha convertido en la herramienta más efectiva para concientizar, tejiendo puentes para pequeñas y grandes acciones. Es por ello que creemos en la necesidad de utilizar festivales y muestras de cine como base de una nueva educación y transmisión de valores y contenidos, inspirando a jóvenes y adultos para que puedan tomar acción desde sus decisiones en su vida diaria con el fin de erradicar la corrupción de nuestras vidas. Por esta razón, nos enorgullece formar parte de esta nueva edición del FICDH.

Films 4 Transparency se ha consolidado como el primer y único festival internacional que pone el tema de corrupción y sus efectos en la sociedad como el objetivo temático y como herramienta para conectar a la sociedad civil con los sectores público y privado a fin de resolver este problema común.

Films 4 Transparency

International Anti-Corruption Film Festival

The Films 4 Transparency Festival, focused on anti-corruption, is a unique vehicle for reflecting on and debating this phenomenon critically. It travels through different cities worldwide using films as an alternative tool to inspire the audience regarding decisions in pursuit of eliminating corruption.

The film industry has become the most effective tool to raise awareness, building bridges towards small and big efforts. This is the reason why we believe it is necessary to use festivals and film exhibitions as grounds for a new education system and the transmission of values and contents they inspire young people and adults to take action from their everyday life decisions in order to eliminate corruption from our lives. Consequently, we take great pride in being part of this new edition of the FICDH.

Films 4 Transparency has consolidated itself as the first and single international festival to take corruption and its effects in society as the main topic and as a tool to connect society with the public and private sectors in order to solve this common problem.

Artists at Risk Connection (ARC)

El Artists at Risk Connection (ARC), un proyecto de PEN América, es una red internacional que busca proteger el derecho de libertad de expresión artística globalmente y asegurar que artistas en todas partes pueden vivir y trabajar sin miedo.

ARC reúne a más de 700 organizaciones que sostienen a los artistas y profesionales culturales que son perseguidos a causa de su trabajo. Concebido como una base interactiva para reunir, compartir y coordinar la gran cantidad de recursos, servicios y formas de asistencia disponibles a los artistas en riesgo, ARC pone en contacto a artistas perseguidos con organizaciones que los apoyan. ARC también trabaja para elevar el perfil de los artistas en riesgo y movilizar una red aún más amplia de instituciones de arte y cultura a tomar un compromiso más fuerte para protegerlos. Si usted es un/a artista que necesita ayuda urgente o una organización que querría unirse a la red de ARC, por favor complete este formulario encriptado: <https://artistsatriskconnection.org/contact>

Julie Trébault

Directora
Director

Artists at Risk Connection (ARC)

Artists at Risk Connection (ARC), a collaborative project by PEN America, is an international network that aims at protecting artistic freedom worldwide and making sure artists can live and work without fear all around the globe.

ARC comprises more than seven hundred organizations that support artists and professionals of the culture world who are persecuted because of their work. Conceived as an interactive base to gather, share and coordinate the great amount of resources, services and ways of assistance available for the artists at risk, ARC connects persecuted artists with organizations that offer support. ARC also works to raise the profile of the artists at risk and mobilize a wider network of cultural and artistic institutions to take on the commitment of protecting them. If you are an artist in urgent need of help or an organization that would like to join the ARC network, please fill this encrypted form: <https://artistsatriskconnection.org/contact>

Auto de Resistência

En legítima defensa

Police Killing



Brasil, 2018

e-AR

104', Documental

I: Portugués / Portuguese

T: Violencia institucional

D: **Natasha Neri y Lula Carvalho**

C: neri.natasha@gmail.com

Río de Janeiro tiene una alta tasa de homicidios cometidos por policías en servicio que, a primera vista, se consideran en legítima defensa. Este documental muestra las contradicciones en los testimonios, la trastienda de investigaciones policiales y la creación de una Comisión de Investigación Parlamentaria Estatal para estos casos.

Rio de Janeiro has a high rate of homicides committed by on-duty police officers in situations initially considered as legitimate self-defense. The film portrays the clash of versions in court hearings, the backstage of police investigations and the establishment of a State Parliamentary Inquiry Committee to investigate these cases.

Crime + Punishment

Crimen + Castigo



Estados Unidos, 2018

e-FR e-LA

112', Documental

I: Inglés / English

T: Corrupción policial

D: **Stephen Maing**

C: jeffrey@thefilmcollaborative.org

La película expone la injusticia que atraviesa el sistema policial de la Ciudad de Nueva York. Un grupo de policías, un hombre inocente que ha sido encarcelado y un detective privado lo arriesgan todo para sacar a la luz las prácticas policiales injustas que infectan las comisarías y las calles de Nueva York desde hace décadas.

The film exposes stories of systemic injustice in New York City policing through the bold efforts of a group of active duty officers, an innocent man stuck in Rikers and a private investigator. They risk everything to expose harmful policing practices which have plagued the precincts and streets of New York City for decades.

El Silencio de otros

The Silence of Others



España, 2018

e-AR

95', Documental

I: Español / *Spanish*

T: Franquismo, impunidad, memoria

D: **Almudena Carracedo** y **Robert Bahar**

C: shoshi@cinephil.com

Filmado durante seis años, este documental revela la titánica lucha por organizar una denuncia internacional revolucionaria para pelear contra el "pacto del olvido" de los crímenes que sufrieron las víctimas de los cuarenta años de dictadura franquista. Un poderoso relato aleccionador sobre el fascismo y los peligros de olvidar el pasado.

Filmed over six years, this documentary reveals the epic struggle of victims of Spain's 40-year dictatorship under General Franco as they organize a groundbreaking international lawsuit and fight a "pact of forgetting" around the crimes they suffered. A powerful cautionary tale about fascism, and the dangers of forgetting the past.

 **octubreTV**
Otra manera de ver



**NUEVA PLATAFORMA
ON DEMAND**

(Video On Demand)

de Difusión de Contenidos
Audiovisuales gratuita

WWW.OCTUBRETV.COM

GRUP  **CTUBRE**



© Raslok

BAR Y TIENDA ORGÁNICA



Tel 2071.9004 • www.raslok.com.ar • Av. Directorio 530

El Instituto Multimedia DerHumALC además de consolidarse en la realización de festivales de cine, dirigir programas educativos, constituirse como archivo cinematográfico sobre temas de derechos humanos y ambiente, también produce contenidos audiovisuales propios.

ESTRENO DE LA SERIE WEB HISTORIAS MIGRANTES EN EL MARCO DEL FICDH dirigida por Mariano Pozzi.



JUEVES 30/05 - 19HS

Centro Cultural General San Martín
Sarmiento 1551 C.A.B.A



16

Ventana DIVERCINE

Window to DIVERCINE



Ricardo Casas
Fundador y Director de DIVERCINE
Founder and Director of DIVERCINE

El Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes del Uruguay, Divercine, tiene lugar anualmente con el objetivo de presentar un panorama de las nuevas producciones cinematográficas para niños y adolescentes, ya que acerca los mejores y más diversos materiales a la región y el mundo. Pretende, además, motivar a los distribuidores locales para la compra de nuevos filmes, programas de TV y nuevos formatos con su extensa programación. Divercine es un festival abierto a nuevas propuestas pero sólo programa obras de calidad artística.

Divercine es el festival de cine para niños más antiguo de América Latina y debe su continuidad por 28 años a su programación y las actividades paralelas que contribuyen al desarrollo del audiovisual para un público que tiene "derecho de acceso a los bienes culturales", como todo el mundo.



The Children and Youth International Film Festival of Uruguay, Divercine, takes place every year in order to provide a full picture of the new cinematographic productions for children and teenagers, displaying the best and most diverse materials. It also aims to motivate local distributors to buy new films, TV shows and new formats together with their wide offer. Divercine is open to new initiatives but it only accepts works of artistic quality.

Divercine is the oldest international festival for children in Latin America and it owes its 28 years of continuity to its program and the parallel activities which contribute to the developing of audiovisual material for an audience that has "the right to have access to cultural goods", as everybody else.

Irma



Uruguay, 2017

5'40", Animación

I: Español / Spanish

T: Vejez

D: **Alejo Schettini y Germán Tejeira**

C: tejeira@gmail.com

En una ciudad hostil, asediada por el viento y el frío, Irma, una anciana modista que vive en un edificio donde se ha roto la calefacción, tomará la iniciativa de hacer algo por todos sus vecinos. Irma es un cortometraje de animación de parte del equipo responsable del largometraje *Anina*.

In a hostile city scourged by wind and cold, Irma, an elderly dressmaker who lives in a building where the heating has broken, will step forward and do something to help all her neighbors. Irma is an animated short film produced by the same team responsible for the feature film Anina.

Pichintún. Camilo, el niño ciego

Pichintún. Camilo, A Blind Boy



Chile, 2018

6'53", Animación

I: Español / Spanish

T: Discapacidad

D: **Karen Garib Bravo**

C: apalma@cntv.cl

Pichintún es una docuanimación que relata, a través de sus protagonistas, la vida de niños y niñas que viven en diferentes lugares de Chile. En cada capítulo conocemos a niños reales que nos cuentan quiénes son, qué les gusta hacer, dónde viven. Se tratan distintas temáticas, como los pueblos originarios, las tradiciones culturales y la inclusión.

This animated documentary describes the lives of boys and girls living in different parts of Chile. In each chapter we meet real children who explain who they are, where they are from and what they like. This documentary addresses different topics, such as indigenous peoples, cultural traditions and inclusiveness.

Migrópolis

Migropolis

(Ver *Migrantes*)

(See *Migrants*)

Colombia, 2012

7'47", Animación

I: Español / Spanish

T: Migrantes

D: **Karolina Villarraga Prieto**

C: karovilla@gmail.com



Iriarte Verde

Cooperativa de Trabajo Iriarte Verde Ltda. ALIMENTOS AGROECOLOGICOS

*Alimentos
sanos,
seguros y
soberanos*

DIRECCIÓN

RIO LIMAY 1233
BARRACAS
(CABA)

CONTACTO

4301-9710

La Cooperativa de Trabajo Iriarte Verde Ltda. es un espacio autogestionado por sus trabajadores que construye lazos sociales con pequeños productores familiares y acerca a los consumidores alimentos libres de agrotóxicos.

Nuestra organización sostiene que la manera en que producimos los alimentos, la forma de intercambiarlos y cómo nos alimentamos conforma un círculo de relaciones sociales que promueven el cuidado de los bienes comunes, la preservación de las semillas, el bienestar social y el consumo responsable.

*Espacios donde pueden
encontrarnos y conocernos:*

Almacén Agroecológico.

Río Limay 1233. Barracas (CABA)
Jueves de 10 a 19 hs. Sábados de 10 a 18 hs.

Bar-Comedor.

Río Limay 1233. Barracas (CABA)
Sábados de 10 a 16 hs.

Entregas a domicilio: pedidos@iriarteverde.com.ar

Ferías:

- *ECO. Universidad Nacional de Lanús.
Calle Pablo Nogués, Lanús. Estamos presentes los segundos viernes de cada mes de 14 a 19 hs.
- *NUTRIFERIA SOBERANA. Universidad Nacional de Buenos Aires.
Calle Paraguay 2155, CABA. Estamos presentes los segundos martes de cada mes de 10 a 18 hs.

Puestos de venta:

- *PATIO DEL BAR SALUDABLE (Escuela de Nutrición-UBA).
Calle Marcelo T. de Alvear 2230, CABA. Estamos presentes todos los viernes de 11 a 17 hs.
- *MUSEO DEL HAMBRE. Av. San Juan 2491, CABA.

17

Ventana Festival Internacional de Cine Nueva Mirada para la Infancia y Juventud

*Window to Nueva Mirada International Film Festival
For Children and Youth*



María Rosa Gastellu
Asociación Nueva Mirada
Nueva Mirada Association

Es para mí una enorme alegría presentar esta pequeña muestra del Festival Internacional de Cine Nueva Mirada para la Infancia y Juventud. Primero, porque significa afianzar una continuidad que no es fácil alcanzar en épocas de crisis. Segundo, porque quiero hacer un público reconocimiento a su mentora, Susana Velleggia, compañera del trabajo y la vida durante muchísimos años, y creo que este es el espacio adecuado, por lo que agradezco al FICDH su generosa invitación.

Desde el año 2000 trabajamos para promover la excelencia y la diversidad cultural con el firme convencimiento de fomentar y potenciar los medios audiovisuales para enriquecer la vida de los niños y sus derechos en el mundo.

El Festival ha logrado abrir un camino que es un vivero de iniciativas de mayor alcance que el evento anual, hoy discontinuado. Fue siempre un espacio de construcción abierto a la diversidad cultural, en el entendimiento de que cada uno de estos términos es indisoluble del otro. Nuestra visión tuvo siempre la voluntad de reafirmar la presencia decisiva de niños, adolescentes y jóvenes en la vida de las sociedades y culturas más diversas.

Estas películas que seleccioné, tan queridas por Susana, fueron galardonadas con los mayores premios de jurados internacionales y valoradas por un fervoroso público de niños y jóvenes.



**Festival Internacional de Cine
"Nueva Mirada"
para la Infancia y la Juventud**

It gives me great joy to present this small sample from the Nueva Mirada International Film Festival For Children and Youth. First of all, because it means strengthening the continuity, which is not an easy task in these times of crisis. Secondly, because I would like to publicly recognize its mentor, Susana Velleggia, who has been a colleague and a friend for many, many years and I think this is the right place to do it. This is why I want to thank the International Human Rights Film Festival for the generous invitation.

Since 2000, we work to promote excellency and cultural diversity, with the firm goal to foster and stimulate the audiovisual media and, through this, enrich the lives of children and their rights around the world.

The Festival has managed to open a path that is a breeding ground for initiatives and projects with a much further reach than the annual event, nowadays somewhat intermittent. It has always been a place for construction and, therefore, open to cultural diversity, with the understanding that each of these terms is inseparable from the others. Our vision always had the same cornerstone: the will to assert the decisive presence of the children, teenagers and young people in the lives of most diverse societies and cultures.

The films I chose, so cherished by Susana, were granted with the major awards by international juries and appreciated by a fervent audience composed of kids and young people.

The God

El Dios



Rusia, 2003

4', Animación

I: Muda / *Silent*

T: Discapacidad

D: **Konstantin Bronzit**

C: mgastellu2@gmail.com

¿Puede ser que a una deidad hindú le moleste una simple mosca? *El Dios* es un trabajo de animación digital del año 2003 realizado por un grupo ruso encabezado por el director Konstantin Bronzit. Con un diseño gráfico sencillo y contundente, muestra una ingeniosa acción protagonizada por el dios hindú Shiva. Breve y sorprendente.

Can a Hindu deity be annoyed by a simple fly? The God is a piece of digital animation produced in 2003 by a Russian group lead by director Konstantin Bronzit. With a plain and straightforward graphic design, it shows a clever action starring the Hindu god Shiva. Brief and impressive.

Bacheh-haye naft

Los chicos del petróleo
Children of Petroleum

(Ver [FINCA] AMBIENTE)

(See [FINCA] *Environment*)

Irán, 2001

90', Documental

I: Iraní / *Iranian*

T: Ambiente

D: **Ebrahim Forouzesh**

C: mgastellu2@gmail.com



Human Rights Film Network

Connecting
human rights
film festivals
around the world



www.humanrightsfilmnetwork.org



THE GREEN FILM NETWORK BRINGS TOGETHER
SOME OF THE MAJOR FILM FESTIVALS THAT HAPPEN
ANNUALLY AROUND THE GLOBE WITH FOCUS ON
ENVIRONMENTAL ISSUES.

THE NETWORK OBJECTIVE IS TO COORDINATE
THE EVENTS OF THE ASSOCIATED FESTIVALS PROMOTE
AND DISTRIBUTE FILMS WORLDWIDE AND ENCOURAGE
INITIATIVES AND PROJECTS THAT MIGHT HELP PEOPLE
PONDER ABOUT THE ENVIRONMENT.



For more information visit our new web site www.greenfilmnet.org or find us on  

18

Escuelas

Schools



Roberto D'Ambrosio
Coordinador de la Sección Escuelas
Schools Section Coordinator

La **Sección Escuelas** ofrece proyecciones y debates durante toda la semana del Festival involucrando a jóvenes de edad escolar de forma activa y participativa.

Las funciones representan un espacio de intercambio y aprendizaje para lxs chicxs, en el que, apropiándose del lenguaje audiovisual a través de sus producciones, contribuyen a la transmisión de valores de manera disruptiva y potente.

En el marco de esta **18ª edición**, nos resulta de vital importancia la participación consciente a través de procesos creativos que les permita a lxs jóvenes empoderarse y manifestar su propia voz.

Con una amplia programación exclusivamente nacional, nos proponemos involucrar siempre más jóvenes en este proyecto. Por esta razón, decidimos acercarnos a los barrios, presentando las producciones en distintos territorios. Las proyecciones se realizarán entonces en cuatro sedes distintas: Alianza Francesa (CABA), Teatro Municipal Gregorio Laferrere (Morón), Auditorio de la CPM (La Plata) y Teatro Leopoldo Marechal (Moreno).

La **Sección Escuelas** es una herramienta de difusión de la cultura y los derechos humanos entre los jóvenes; nuestra propuesta sigue apuntando a una idea de un futuro más justo, educando a las nuevas generaciones a través del cine.

The Schools Section offers projections and discussions during the whole Festival week, involving school-aged youths actively and cooperatively. Projections are a safe space to interact and learn, in which kids and teenagers contribute to the transmission of values in a strong and disruptive way by means of appropriating audiovisual language through their own production.

In this, our 18th edition, it is of utmost importance for us to promote conscious participation through creative processes that allow young people to empower and express themselves with their own voices.

With a wide and exclusively national program, we aim to constantly involve more kids and teenagers in the project. For this reason, we have chosen to approach neighborhoods presenting productions in different territories. Projections will be shown, then, in four different locations: The Alliance Française (City of Buenos Aires), the theater Teatro Municipal Gregorio Laferrere (Morón), the Comisión por la Memoria Auditorium (La Plata), and the theater Teatro Leopoldo Marechal (Moreno).

The Schools Section is a culture and human rights promotion tool among kids and teenagers; our proposal keeps aiming towards a fairer future, educating future generations through cinema.





Sede CABA ALIANZA FRANCESA (Av. Córdoba 946, CABA)

**Función única para primarias
y accesibles:**

¿De quién es el Riachuelo?

Esc. 11 DE 5 - CABA

Aire puro

Centro de Formación Laboral N°1 -
Dock Sud, Avellaneda

Donde están

Fundación Puerta 18 - CABA

El mar

Taller de cine - CABA

Huellas en la naturaleza

Esc. N° 17 "L. M. Campos" DE 18°. J.C.
- CABA

Los caminos de la vida

Fundación Puerta 18 - CABA

Mi decisión

Fundación Puerta 18 - CABA

Pensá en verde

Centro de Formación Laboral N°2 -
Wilde, Avellaneda

Reducción de las desigualdades

Escuela de Educación Especial N° 506
- Dock Sud, Avellaneda

TM (todo Monstruos)

Taller de Cine para chicos "Subí Que Te
Veo" CABA

Funciones para secundarias:

¿Qué es lo que comemos?, conozcamos la verdad

EES N°5 - Saladillo

¿Qué se piensa que pasó en la última dictadura?

EES N°9 - Florencio Varela

Abrazo de oso

PAEByT La Boca - CABA

Apagá la tele encendé la cabeza

E.E.M. N° 3 "Osvaldo Pugliese" - CABA

Cartas de la resistencia y terrorismo comunicacional

Escuela Popular de Música - CABA

Cecilia De Vincenti (Hija de Azucena Villaflor)

Enviñ Villa Fiorito - Lomas de Zamora

Derrocando a Roca

EST N°3 - Tigre

El diario y el conejo

E.E.M. N° 3 D.E. 4 - CABA

El karma de vivir al sur

E.E.M. N° 1 "Biblioteca del Congreso"
- CABA

Fátima

Visión Poderosa - CABA

Gente que no

E.N.S. N° 4 "Estanislao Zaballos" - CABA

Hijos del 2001

Colegio de la Ciudad - CABA

Historia de mujeres de Ciudad Ocultas

PAEByT Centro Sueñitos - CABA

La contaminación que no se ve: voces de la ribera

EES N°58 - Quilmes

La vida en la escuela

E.E.M. N° 1 "Julio Cortázar" - CABA

Las otras caras de la seguridad

Asociación Civil "Detrás de todo para
la inclusión social" - CABA

Luchas y conquistas feministas

EES N°43, Villa San Luis, Florencio Varela

Respirando basura

EES N°5 - Presidente Derqui, Pilar

Todo en la memoria

Colegio N° 10 "José de San Martín" -
CABA

Transmudando

E.E.M. N° 3 D.E. 4 - CABA

Zatanik

La Miguelito Pepe, CABA



Sede MORÓN TEATRO GREGORIO LAFERRERE (Almirante Brown 910, Morón)

Así sí te van a querer

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Biodegrabados

Enviñ y Podés Km 44- Localidad
Virrey del Pino - La Matanza

Chica busca chica

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Clandestina

EES 130 - La Matanza

Corré pibe corré

Enviñ y Podés Km 44- Localidad
Virrey del Pino - La Matanza

Deconstruir

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Dejamos de ser uno para convertirnos en todos

Organización Social Galpón Cultural
"La inventamos o erramos" - Barrio de
Villa Madero - La Matanza

Descontaminando mi barrio

Centro comunitario "El Ranchito" -
Haedo, Morón

En mi cuerpo verás mujeres luchando

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Fase IV

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Gatillo fácil en Merlo

Jóvenes FOL - Merlo

Historia de nuestro barrio

EES N°170 - Gregorio de Laferrere, La
Matanza

Incluíme

Enviñ y Podés La Resistencia y
Fundación Concordia- Barrios BID y 22
de enero de Ciudad Evita - La Matanza

Inocente amor

Enviñ y Podés La Resistencia y
Fundación Concordia- Barrios BID y 22
de enero de Ciudad Evita - La Matanza

Km 44

Enviñ y Podés Km 44- Localidad
Virrey del Pino - La Matanza

La defensoría va al barrio

Enviñ y Podés Villa Celina- Barrio Las
Achiras - La Matanza

La otra cara

Enviñ y Podés Carrillo - Barrio
González Catán - La Matanza

La vida es un freestyle

Instituto América Latina, Isidro
Casanova - La Matanza

Legalicen la vicera

Enviñ y Podés Km 44- Localidad Virrey del Pino - La Matanza

Les desechables

Instituto América Latina, Isidro Casanova - La Matanza

Los Engañadores

EES N°23 - Haedo, Morón

Mis Huellas en Malvinas

Colegio San José - Libertad, Merlo

Mishiadura

Instituto América Latina, Isidro Casanova - La Matanza

Momentos

Enviñ y Podés Km 44- Localidad Virrey del Pino - La Matanza

No queda otra

Sede Enviñ y Podés El Dorado - Barrios El Dorado y La Talita- González Catán

Qué vez cuando me ves?

Organización del Consejo de Niños y Jóvenes "Joven Alegría"- Barrio González Catán - La Matanza

Sueños de un machista subterráneo

Instituto América Latina, Isidro Casanova - La Matanza

Sueños frustrados

EES 72 - La Matanza

Tiempo nuevo

Instituto Adveniat - Haedo, Morón

Todo un palo ¿Ya lo ves?

Enviñ y Podés Lomas del mirador - Barrios "Las Antenas" y "Santos Vega" - La Matanza

Trans-formarnos

Compaz AC - San Justo, La Matanza

Transgredir

Instituto América Latina, Isidro Casanova - La Matanza

Yo elijo

Enviñ y Podés Km 44- Localidad Virrey del Pino - La Matanza



Sede LA PLATA AUDITORIO CPM

(Calle 54, N° 487, La Plata)

¿Qué te genera mi género?

ATR Villa Elvira - Villa Elvira, La Plata

Amor

Vacaciones audiovisuales - La Plata

Arana es historia

Biblioteca Popular "El Hormiguero" - Arana, La Plata

Arde Papi

Jóvenes FOL - La Plata

De Villa Alba a la ciudad ¿Cómo habitamos la ciudad las y los jóvenes de Villa Alba?

La casita de los pibes - Villa Elvira, La Plata

El final es donde partí, memorias del barrio Pueyrredón y Las Heras

Juventud Rebelde - Patria Grande - Mar del Plata, General Pueyrredón

Escuela que cierra comunidad que muere

EST N°1 - San Fernando

Familia Revelada

Colectivo La Casa - El Retiro, La Plata

Haciendo visible lo invisible: micromachismos

Colegio Privado Libertas - Olavarría

Jóvenes y Memoria

Taller de Cine Diego Rodríguez - Ringuelet, La Plata

La Biblio

Cine Qamkunapah Barrio Futuro - La Plata

La niñez y la juventud trans en la escuela

EES N° 210 - Mar del Plata, General Pueyrredón

Los dueños del rastrojo: la otra cara del campo

CEPT N°31 - Azul

Marcas costeras

EES N°9 - Mar de Ajó - San Bernardo, La costa

Napah y les pibes

Escuela de Cine Qamkunapah - Villa Elvira, La Plata

Ojo con los pibes

Liceo "Victor Mercante" - La Plata

Sin Fronteras

Casa Joven - Villa Elvira, La Plata

Soy ese imaginario chico imaginario chico - trans

Bruno Valentino - La Plata

Vivir mejor

EES N°2 - La Aurora (EST. La niña) - 9 de Julio

Yerba y Azúcar

Bachillerato de Bellas Artes - La Plata



Sede MORENO TEATRO LEOPOLDO MARECHAL

(Dr. E. Asconapé 51, Moreno)

Jorge Raul Segovia un pintor desaparecido

CENS 451 - General Rodríguez

La verdad detrás del dolor

EES N° 41 - Moreno

¿Te acompaño o te persigo? Crónica de un día cualquiera

FOL - Moreno

El barrio por la memoria

Biblioteca Popular Claudia Falcone - La Rreja, Moreno

Estas funciones son con inscripción previa. Para asistir con tu escuela, comunícate a través del correo electrónico: escuelas.imd@gmail.com

19

Taller de rap ALZÁ TU VOZ

RAISE YOUR VOICE Rap Workshop



"¡A les pibes hay que escuchar!" fue el lema que acompañó al taller con el que pibes, entre 10 y 14 años de edad y de diferentes partes de la Ciudad, expresaron sus ideas, sus sueños y su visión del mundo a través del rap. Acogidos en la estructura del Jardín Comunitario Barracas "Una y otra vez" y apoyados por un grupo de talleristas, les pibes fueron los protagonistas de una hermosa jornada de rap, poniendo en juego todo su conocimiento, su talento y su pasión.

A partir de la lectura compartida de los Derechos de los niños, niñas y adolescentes consagrados en la Convención de las Naciones Unidas de 1989, les pibes dieron lugar a una estimulante reflexión que luego se tradujo en textos de rap escritos por cada uno de ellos. Al final de esta fase creativa, las voces fueron grabadas y así, en un solo día, estos jóvenes artistas crearon una poderosa canción que habla de sueños, de futuro, de solidaridad, del derecho a ser respetados y, sobre todo, escuchados.

Les pibes tienen mucho que decir, ¡escuchémosles!

Título del tema: "A les pibes hay que escuchar"

Pibes autores: Ana Laura Duarte, Gael Darío Figueredo, Jesús Roldán, Jonatan Acosta, Maya Aranibar, Paola Rocío Poquechoque, Rodrigo Guzmán, Sebastián Echevarría, Tiziano Valentín Rodríguez

Coordinador del proyecto: Francesco Garberini

Talleristas: IntiRap, Milito Clan Oculto, Urraca Negra, Rico, Violeta

Grabación: Aes

Mezcla y mastering: Simone Dj Qvp

"Kids have to be heard!" was the motto according to which girls and boys between 10 and 14 years and from all parts of the city expressed their ideas, their dreams and their view of the world through rap. Welcomed into the facilities of the Jardín Comunitario Barracas "Una y otra vez" ("Once and again" Communitarian Kindergarten, in Barracas neighbourhood) and with the support of a group of workshop coordinators, the girls and boys were the protagonists of a beautiful day full of rap, putting into practice all their knowledge, talent and passion.

After reading together the Rights of the Child and Adolescent, established in the 1989 United Nations Convention, the girls and boys carried out a stimulating reflection that then translated into rap verses written by each one of them. Following this creative phase, the voices were recorded, and that was how in a one-day session, these young artists created a powerful song about dreams, the future, solidarity and the right to be respected and, most importantly, the right to be heard.

Kids have a lot to say. Let's listen to them!

Song title: "Kids have to be heard"

Children songwriters: Ana Laura Duarte, Gael Darío Figueredo, Jesús Roldán, Jonatan Acosta, Maya Aranibar, Paola Rocío Poquechoque, Rodrigo Guzmán, Sebastián Echevarría, Tiziano Valentín Rodríguez

Project coordinator: Francesco Garberini

Workshop coordinators: IntiRap, Milito Clan Oculto, Urraca Negra, Rico, Violeta

Recording: Aes

Mixing and mastering: Simone Dj Qvp

¡A les pibes hay que escuchar!

Kids have to be heard!

**¡ABRAMOS EL JUEGO!
QUEREMOS QUE NOS ESCUCHEN
¡ABRAMOS EL JUEGO!
LES PIBES COPAMOS LA ESCENA
¡ABRAMOS EL JUEGO!
QUEREMOS CRECER SOÑANDO
¿LO INTENTAMOS DE NUEVO?
¡USTEDES NOS TIENEN QUE ESCUCHAR!**

JONATAN

Con todos los pibes entramos en el juego, y con todos los renglones estoy escupiendo fuego. Esto que te voy a contar no es falacia, es verdadero y quiero que lo entiendas y lo captés en tu cerebro.
NÚMERO 1: quiero una educación
NÚMERO 2: derecho a la alimentación
NÚMERO 3: a no ser agredido
NÚMERO 4: a ser comprendido
NÚMERO 5: quiero ser escuchado
NÚMERO 6: no quiero ser explotado
NÚMERO 7: derecho a la identidad
NÚMERO 8: mi mejor amigo es el rap

SEBASTIÁN

Decir lo que pienso a mí no me cuesta, porque nunca me callé.
Siempre dije lo que pensé.
Pienso lo que digo y digo lo que pienso. (x2)
En la escuela, en la calle, siempre me escucharon para que yo los escuche, siempre fue así.
Nunca me pudieron callar, siempre pude opinar y me tuvieron que escuchar.
Y me tuvieron que escuchar...
Digo lo que pienso.
Pienso lo que digo y digo lo que pienso.

PAOLA

Un día llegué a mi clase, mis compañeros estaban desayunando les pregunté si podía algo traer para comer, me dijeron que no, pero no desayuné ni almorcé. Es lo que me pasó, no me pueden decir que no.

GAEL

Hay muchos pibes en la calle, en tu condado, en tu vereda, en todos lados. Refugiados, marginados y explotados. Nosotros no debemos trabajar, a la escuela queremos ir a estudiar, y en los recreos jugar.
Yo tengo una identidad y la voy a respetar para que nuestra voz nadie la pueda silenciar.

ESTRIBILLO

A LOS PIBES HAY QUE ESCUCHAR
ES NUESTRO DERECHO PODER EXPRESAR
QUE NADIE NOS OBLIGUE A TRABAJAR
Y MUCHO MENOS QUE NOS QUIERAN CENSURAR

A LAS PIBAS HAY QUE ESCUCHAR
ES NUESTRO DERECHO PODER EXPRESAR
QUE NADIE NOS OBLIGUE A TRABAJAR
Y MUCHO MENOS QUE NOS QUIERAN CENSURAR

TIZIANO

Los chicos tenemos derecho a ser escuchados y opinar. Por eso los adultos nos tienen que respetar. Tenemos derecho a hacer justicia por nuestra identidad.
Y no nos pueden sacar el derecho de jugar.

JESÚS

Las organizaciones nos quieren controlar no sé lo que quieren pensar, lo que va a pasar. Ya nos quieren olvidar.
Nos quieren desconocer a los seres que quieren crecer, la mente de nosotros es lo que quieren tener los derechos humanos solo hay que saber.

RODRIGO

Mi hermano, los derechos tenés que respetar, derecho a estudiar derecho a trabajar derecho a una vivienda digna, eso haría mejor a la Argentina.
Voy haciendo el rap siempre consciente. Traigo el rap hip hop del barrio de los dos puentes quiero un mejor futuro a este país, eso a mi madre y a mi padre le haría muy feliz.
Derecho a no ser explotado.
Manos arriba de todos los pibes que quieran ser escuchados.

**¡ABRAMOS EL JUEGO!
QUEREMOS QUE NOS ESCUCHEN
¡ABRAMOS EL JUEGO!
LES PIBES COPAMOS LA ESCENA
¡ABRAMOS EL JUEGO!
QUEREMOS CRECER SOÑANDO
¿LO INTENTAMOS DE NUEVO?
¡USTEDES NOS TIENEN QUE ESCUCHAR!**

ESTRIBILLO

A LOS PIBES HAY QUE ESCUCHAR
ES NUESTRO DERECHO PODER EXPRESAR
QUE NADIE NOS OBLIGUE A TRABAJAR
Y MUCHO MENOS QUE NOS QUIERAN CENSURAR

A LAS PIBAS HAY QUE ESCUCHAR
ES NUESTRO DERECHO PODER EXPRESAR
QUE NADIE NOS OBLIGUE A TRABAJAR
Y MUCHO MENOS QUE NOS QUIERAN CENSURAR

**COME OUT TO PLAY!
WE WANT TO BE HEARD
COME OUT TO PLAY!
THE KIDS TAKE OVER THE SCENE
COME OUT TO PLAY!
A CHILDHOOD FULL OF DREAMS
WHAT IF WE TRY AGAIN TODAY?
IT'S TIME FOR YOU TO LISTEN TO US!**

JONATAN

Me and the kids, we go out to play.
I spit fire with these verses any day.
What I'll tell you is no fallacy, it's not in vain
and I want you to hear it and keep it in your brain:
Number one: I want to go to school
Number two: I have the right to food
Number three: the right to be understood
Number four: I want to be heard
Number five: don't force me to work
Number six: don't mistreat me
Number seven: the right to identity
Number eight: rap is my best buddy.

SEBASTIÁN

Speaking my mind is not hard for me,
as I can't go quietly.
I've always talked loud and clear.
I think what I say and say what I think (x2)
At school, on the streets, they've always heard me
so I heard them, that's the way it is.
They couldn't shut me, I said what I thought and they
had to hear it all.
They had to hear it all.
I say what I think.
I think what I say and I say what I think.

PAOLA

Once I got to school
and my mates were having breakfast.
I asked them if they had something for me to eat.
They said no and that day I had no breakfast and no
lunch.
That happened to me.
You can't say it wasn't like this.

GAEL

There are many kids living on the streets,
in the city, in the 'hood, everywhere you look.
Neglected, isolated, suffocated.
We shouldn't be exploited,
we want to make our choices:
studying with our mates
playing on school breaks.
I have an identity and I'm going to respect it
so our voice they cannot discredit.

CHORUS

BOYS HAVE TO BE HEARD
IT'S OUR RIGHT TO EXPRESS OURSELVES
YOU CAN'T FORCE US TO WORK
YOU CAN'T CENSOR OUR WORDS

GIRLS HAVE TO BE HEARD
IT'S OUR RIGHT TO EXPRESS OURSELVES
YOU CAN'T FORCE US TO WORK
YOU CAN'T CENSOR OUR WORDS

TIZIANO

Kids, we have the right to be heard and participate
that's why grown-ups have to show respect.
We have the right to make justice for our identity.
My right to play can't be taken away from me.

JESÚS

Organizations, they want to seize control.
I wonder what they're thinking. I don't know their goal.
They don't remember us at all.
They try to ignore us when we just want to grow.
Our minds, they seek control of,
that's why human rights, we need to know.

RODRIGO

Bro, our right to study you have to respect,
our right to work you have to protect.
The right to a decent place of habitation,
that's what would make this a better nation.
I make rap, rap of the edges,
hip hop under the two bridges.
I want a better future for my country.
That would bring happiness to my family.
It's our right not to be exploited.
Now wave your hands in the air
if you want to be heard!

**COME OUT TO PLAY!
WE WANT TO BE HEARD
COME OUT TO PLAY!
THE KIDS TAKE OVER THE SCENE
COME OUT TO PLAY!
A CHILDHOOD FULL OF DREAMS
WHAT IF WE TRY AGAIN TODAY?
IT'S TIME FOR YOU TO LISTEN TO US!**

CHORUS

BOYS HAVE TO BE HEARD
IT'S OUR RIGHT TO EXPRESS OURSELVES
YOU CAN'T FORCE US TO WORK
YOU CAN'T CENSOR OUR WORDS

GIRLS HAVE TO BE HEARD
IT'S OUR RIGHT TO EXPRESS OURSELVES
YOU CAN'T FORCE US TO WORK
YOU CAN'T CENSOR OUR WORDS

20

Actividades Especiales

Special Activities

TALLERES

"Mi cuerpo, mi batalla" - Taller de fotografía documental para adolescentes

Deconstrucción de las huellas de la violencia a través de la fotografía documental.

La fotografía como catarsis. La fotografía como performance. La búsqueda de la identidad en lo perceptual, más allá de lo racional (o las palabras). Transmutar sentimientos y sensaciones, no para volver a vivirlas, sino para depurarlas. Encontrar en el arte un camino para exorcizar. Destruir para construir. ¿Qué deseamos más allá de lo que se espera de nosotras? ¿Con qué nos ha sido permitido soñar? ¿Con qué estamos soñando ahora? ¿Cuáles son nuestros deseos? ¿Cómo los fotografiamos?

El taller estuvo coordinado por Mariana Bellone (fotógrafa y cineasta documental) y Mariel Giménez (psicoterapeuta e investigadora) y estuvo dirigido a mujeres cis, lesbianas, trans e identidades no binarias.

facebook: Destruir para Construir

Taller de rap "Alzá tu voz"

Pibxs de 10 y 14 años de edad y de diferentes partes de la Ciudad, expresaron sus ideas, sus sueños y su visión del mundo a través del rap. Acogidxs en la estructura del Jardín Comunitario Barracas "Una y otra vez" y apoyadxs por un grupo de talleristxs, lxs pibxs fueron lxs protagonistxs de una hermosa jornada de rap, poniendo en juego todo su conocimiento, su talento y su pasión.

WORKSHOPS

"Mi cuerpo, mi batalla" (My Body, My Battle) - Documentary Photography for Teenagers Workshop

Deconstruction of the marks of violence through documentary photography.

Photography as catharsis. Photography as performance. The search of identity in what is perceptual, rather than rational (or discursive). Transmuting feelings and sensations, not to relieve them, but to purge them. Finding a way to exorcize through art. Destruct to construct. What do we want, beyond what is expected from us as women? What have we been allowed to dream of? What are our dreams today? What are our desires? How do we portrait them?

The workshop was coordinated by Marian Bellone (photographer and documentarist) and Mariel Giménez (psychotherapist and researcher) and it was oriented to cis women, lesbians, trans and non-binary identities.

facebook: Destruir para Construir (Destruct to Construct).

"Raise Your Voice" Rap Workshop

Girls and boys between 10 and 14 years from all parts of the city expressed their ideas, their dreams and their view of the world through rap. Welcomed into the facilities of the "Una y otra vez" ("Once and again") Communitarian Kindergarten, in Barracas neighbourhood and with the support of a group of workshop coordinators, they were the protagonists of a beautiful day full of rap, putting into practice all their knowledge, talent and passion.

Jueves 30 de mayo

13hs

Alianza Francesa de Buenos Aires - Auditorio
Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Apertura 18° FICDH

18.30hs

MU Trinchera Boutique
Riobamba 143, C.A.B.A.

Conversatorio "Infancias y adolescencias trans"

"No hay una sola forma de ser trans, ni una sola forma de transitar el cuerpo. Las transiciones tienen que ver con el deseo personalísimo de cada uno. En ese sentir, vamos construyendo alternativas que te dicen algo distinto de ser hombre o mujer."

[Alan Otto Prieto]

Elegir crear un cuerpo. Habilitar, permitirse repensar y destrabar los conceptos académicos, mediáticos y sociales que atan a los niños y niñas a una concepción binaria marcada por la genitalidad. Las infancias merecen ser libres. Nuestra sociedad merece destruir prejuicios y miedos y abrir los horizontes para todos aquellos cuya autopercepción escapa a los cánones tradicionales, tan obsoletos hoy en día. Porque queremos infancias felices. Porque la felicidad no existe sin libertad.

Proyección: *O Órfão* de **Carolina Markowicz** (15')
Invitadxs: **Gabriela Mansilla** (presidenta Asociación Infancias Libres y madre de Luana, la primera niña en el mundo en cambiar su DNI)

a los 6 años por el nombre que responde a su identidad de género autopercebido gracias a la Ley de Identidad de Género, autora de *Yo nena, yo princesa*), **Movimiento de Juventudes Trans**, **Alan Otto Prieto** (varón trans, activista de la organización Capicúa), **Francisco Quiñones Cuartas** (Director del Bachillerato Popular Trans Mocha Celis), **Viviana González** (Presidenta del Centro de Estudiantes del Bachillerato Popular Trans Mocha Celis), **Emiliano Litardo** (abogado y docente, miembro de Abosex, co-redactor de la Ley de Identidad de Género / 2012).

Thursday, May 30

1 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Auditorium
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

18th FICDH Opening

6.30 p.m.

MU Trinchera Boutique
Riobamba 143, City of Buenos Aires

Lecture on Trans Infancy and Adolescence

"There's not a single way to be trans, nor a single way to inhabit our own body.

Transitions have to do with a strictly personal desire that belongs to each one of us. Through that experiencing, we construct alternatives that say something different about being a man or a woman."

[Alan Otto Prieto]

Choosing to create a body. Allowing, enabling oneself to rethink and unlock academic, social and media concepts that constrain boys and girls to a binary conception ruled by genitality. Children deserve to be free. Our society deserves to destroy prejudices and fears and expand horizons to all of those whose self-perception escape traditional standards, so obsolete these days. Because we want happy infancies. Because there cannot be happiness without freedom.

Screening: O Órfão by Carolina Markowicz (15')
Guests: Gabriela Mansilla (President of Asociación Infancias Libres -Free Infancies Association- and mother of Luana, the first girl in the world to change her ID so it contains the name that reflects her self-perceived gender identity thanks to the Argentinian Identity Law and author of Me Girl, Me Princess), Movimiento de Juventudes Trans (Trans Youths Movement), Alan Otto Prieto (trans man, activist in Capicúa organization), Francisco Quiñones Cuartas (Principal of the Bachillerato Popular Trans Mocha Celis), Viviana González (President of the Bachillerato Popular Trans Mocha Celis Students Union), Emiliano Litardo (Lawyer and teacher, member of Abosex, co-editor of Argentina's Gender Identity Law / 2012).

Sábado 1^{ro} de junio

19hs a 00hs

MU Trinchera Boutique
Riobamba 143, C.A.B.A.

Jornada Presentes Libres: cuerpos, voces y miradas en acción

Encuentro para compartir sobre las experiencias de jóvenes y adolescentes mujeres y varones cis y trans, lesbianas, homosexuales, bisexuales, travestis y no binaries, que transitan su crecer y que persiguen sueños, desean y proyectan mundos nuevos, construyen nuevas identidades, alzan la voz y luchan por sus derechos.

Proyecciones especiales

Fotografías del taller "Mi cuerpo, mi batalla", **Movimiento de Juventudes Trans**, **Violeta Capasso**, entre otros.

Cortometrajes de la programación del 18^o FICDH: *Pibxs*, serie web documental de **La Tribu**, **Cooperativa de Diseño y Vacabonsai Colectivo Audiovisual**, *Un oscuro día de injusticia* de **Daniela Fiore** y **Julio Azamor** (11').

Open Mic + Freestyle Hip Hop Jam

Presentación en vivo y video del tema "A les pibes hay que escuchar", resultado del taller de rap "Alzá tu voz" con la presencia de lxs chicxs participantes: **Jonatan Acosta**, **Rodrigo Guzmán**, **Maya Aranibar**, **Ana Laura Duarte**, **Paola Rocío Poquechoque**, **Gael Darío Figueredo**, **Jesús Roldán**, **Tiziano Valentín Rodríguez**, **Sebastián Echevarría**.

Feria de fanzines y publicaciones independientes + Gráfica feminista por Estampa Feminista

Se presentarán publicaciones de editoriales independientes y jóvenes artistas que abordan temáticas vinculadas a la identidad, el cuerpo, la palabra y los feminismos.

Saturday, June 1

7 p.m. to 12 p.m.

MU Trinchera Boutique
Riobamba 143, City of Buenos Aires

Free Presents Day: Bodies, Voices and Perspectives in Action

A meeting to share the experience of young and teenage cis and trans women and men, lesbians, homosexuals, bisexuals, transvestites and non-binary persons who are growing up and chasing their dreams. They desire, project new worlds and construct new identities; they raise their voice and fight for their rights.

Special Screening

Photographs from the workshop My Body, My Battle, **Movimiento de Juventudes Trans** (Trans Youths Movement), **Violeta Capasso**, among others.

Short films from the 18th FICDH: Pibxs (Kids), Documentary web series by **La Tribu**, **Design Cooperative and Audiovisual collective Vocabonsai**, A Dark Day of Injustice, by **Daniela Fiore** and **Julio Azamor** (11').

Open Mic + Freestyle Hip Hop Jam

Live presentation and screening of the video

clip "Kids have to be heard", that resulted from the rap workshop "Raise your voice", with the presence of the kids that took part in it: **Jonatan Acosta**, **Rodrigo Guzmán**, **Maya Aranibar**, **Ana Laura Duarte**, **Paola Rocío Poquechoque**, **Gael Darío Figueredo**, **Jesús Roldán**, **Tiziano Valentín Rodríguez**, **Sebastián Echevarría**.

Fanzines and independent publications Fair + Feminist graphic by Estampa Feminista

Presentation of publications by independent editorials and young artists that work on identity, the body, discourse and feminisms.

Domingo 2 de junio

14hs a 18hs

Museo del hambre
Av. San Juan 2491, C.A.B.A.

Jornada Infancias libres

"Hablar de la ternura en estos tiempos de ferocidades, no es ninguna ingenuidad. Es un concepto profundamente político. Es poner el acento en la necesidad de resistir la barbarización de los lazos sociales que atraviesa nuestros mundos."
[Fernando Ulloa, médico psicoanalista]

Espacio de encuentro, intercambio, recreación y ternura, desde donde generar deconstrucciones y nuevas construcciones también. Porque la infancia es una construcción social, histórica y política, nos proponemos pensar la niñez en movimiento, y los niños como sujetos políticos y coprotagonistas de

la transformación social.

Feria consciente de libros infantiles

Se presentará una selección de libros infantiles que aborden temáticas vinculadas a la identidad, los juegos y el medio ambiente. Espacio donde las familias podrán interactuar con los libros, jugar, aprender y conocer propuestas alternativas de literatura infantil.

15hs

Cortometrajes animados para niñxs

Proyecciones: *Irma* de **Alejo Schettini** y **Germán Tejeira** (5'40") + *Camilo, un niño ciego* de la serie *Pichintún* de **Karen Garib Bravo** (6'53") + *Migrópolis* de **Karolina Villarraga Prieto** (7'47"), selección del Festival Divercine; *El dios* de **Konstantin Bronzit** (4'), selección del Festival Nueva Mirada.

16hs

Obra de teatro "La verdadera historia de Caperucita Roja" de Paula Alfieri

Espectáculo de clown para niñxs de 6 a 14 años.

"Caperucita Roja un día va a visitar a su abuela. Como siempre, elige el camino más largo porque es el que más le gusta. Le encanta el bosque, un lugar hermoso lleno de árboles, mariposas, pájaros, frutillas silvestres, un lago precioso de aguas cristalinas, pero un encuentro inesperado le impedirá llegar a su destino. ¿Por qué no llegó a la casa de su abuela? ¿Fue el lobo? ¿Qué le pasó realmente en el bosque?

Caperucita Roja llega para contarnos su verdadera historia, la de una niña valiente que deconstruye la figura de mujer-princesa (vulnerable, desprotegida, débil). Caperucita es determinada, valiente, inteligente, una chica empoderada, sensible y aguerrida, dispuesta a luchar por lo que quiere.

Caperucita Roja, viene a poner patas arriba el mundo de los cuentos y lo establecido para preguntarnos y cuestionarnos los viejos modelos que construyen estereotipos que apuntalan la desigualdad. Nos invita a descubrir un nuevo camino hacia una sociedad igualitaria, de cuidado mutuo, de respeto, de reciprocidad, donde el mundo de las emociones esté abierto a unas y otros, donde las oportunidades estén al alcance de todos, donde quepan todas las diversidades."

Dirección y dramaturgia: **Paula Alfieri**

Actriz: **Paula Alfieri**

Vestuario: **Vicky Mujica**

Sunday, June 2

2 p.m. to 6 p.m.

Museo del hambre (Hunger Museum)
Av. San Juan 2491, City of Buenos Aires

Free Childhood Day

"Talking about tenderness in these times of ferocity is not an ingenious act at all.

It is a profoundly political concept. It is emphasizing on the need to resist to the barbarization of social ties that is present in our worlds."

[Fernando Ulloa, psychoanalyst]

A place to get together and exchange ideas, and also for recreation and tenderness, where deconstructions and new constructions may take place. Since infancy is a social, historical and political construction, we propose to think about childhood in motion and kids as political subjects and co-protagonists of social transformation.

Children's Books Ethical Fair

Presentation of a selection of children's books focusing on identity, recreation and the environment. A place for families to interact with books, play, learn and get in touch with alternative approaches to children's literature.

3 p.m.

Animation Short Films for Girls and Boys

Screenings: Irma by **Alejo Schettini** and **Germán Tejera** (5'40") + Camilo, un niño ciego (Camilo, A Blind Boy), from the series Pichin-tún by **Karen Garib Bravo** (6'53") + Migrópolis (Migropolis) by **Karolina Villarraga Prieto** (7'47"), Divercine Festival selection; El dios (The God) by **Konstantin Bronzit** (4'), Nueva Mirada Festival selection.

4 p.m.

Theater Play: Little Red Riding Hood's True Story, by Paula Alfieri

Clown Show for kids between 6 and 14 years old
"One day, **Little Red Riding Hood** goes to visit her grandmother. As usual, she chooses the longest way because that is the one she likes better. She loves the woods, a beautiful place

full of trees, butterflies, birds, wild strawberries and a lake where water is crystal clear. But an unexpected encounter will prevent her from reaching her destination. Why didn't she make it to her grandma's? Was it the wolf? What really happened to her in the woods?

Little Red Riding Hood is here to tell us her true story, one of a brave girl who deconstructs the woman-princess figure (vulnerable, weak, helpless). A determined, courageous, smart **Riding Hood**; an empowered girl, sensitive and valiant, willing to fight for what she wants.

Little Red Riding Hood will shake the world of tales and the pre-established to make us question old structures that build stereotypes that support inequality. She invites us to find a new path towards an egalitarian society where we care for each other, where there's respect and reciprocity, where the universe of emotions is open to everyone and opportunities are within reach, where there is room for diversities."

Playwriting and Direction: **Paula Alfieri**

Actress: **Paula Alfieri**

Martes 4 de junio

15hs a 20hs

Facultad de Medicina, Universidad de Buenos Aires - Aula Magna
Paraguay 2155, C.A.B.A.

Jornada FINCA junto a la Cátedra Libre de Soberanía Alimentaria - UBA
"Derechos de las niñas y los niños a una alimentación sana, segura y soberana"

14.45hs

Apertura

15hs

Proyección especial en homenaje a Andrés Carrasco - *Andrés Carrasco* / *Ciencia disruptiva* de Valeria Tucci (72')

Invitados: **Valeria Tucci** y **Gabriela Franchini** (directora y productora *Andrés Carrasco* / *Ciencia disruptiva*), **Andrea Graciano** (presidenta de la Federación Argentina de Graduados en Nutrición - FAGRAN).

17hs

Mesa debate "Niñez: derecho a una alimentación sana, segura y soberana"

La alimentación garantizada es un derecho humano básico y fundamental. Según la Declaración de los Derechos del niño, todos los niños deben tener garantizada una alimentación suficiente, accesible, duradera y en condiciones saludables para poder desarrollarse física e intelectualmente de manera adecuada, inclusive desde la concepción del/la bebé y a lo largo de todo el embarazo. En Argentina, más del 40% de niños, niñas y adolescentes viven en situación de pobreza extrema provocando inevitablemente desnutrición. Sin embargo, no existen datos oficiales que aborden esta problemática. Sabemos que nos enfrentamos a una grave situación de malnutrición, tanto hablando de desnutrición como así también de obesidad infantil. Es imperativo y necesario que

se implementen políticas públicas responsables y eficaces que garanticen el acceso a una dieta saludable, suficiente y equilibrada, con alimentos nutritivos, sanos, libres de agrotóxicos, como así también el control en el marketing de alimentos y bebidas no saludables, y la propuesta de etiquetado de alimentos que le permita a los consumidores realizar elecciones de consumo más saludables, como se ha empleado en otros países como Chile.

Invitados: **María Elena Naddeo** (directora general de Niñez, Adolescencia, Género y Diversidad de la Defensoría del Pueblo e integrante de APDH), **Enrique O. Abeyá Gilardon** (médico pediatra de la Sociedad Argentina de Pediatría y miembro de Subcomisión Lactancia), **Movimiento Popular La Dignidad**, **Miryam Gorban** (licenciada en Nutrición, Coordinadora General de la Cátedra Libre de Soberanía Alimentaria, FMED - UBA, Escuela de Nutrición, UBA. Presidenta Honoraria de la Comisión Directiva de Médicos del Mundo - AR).

20hs

Alianza Francesa de Buenos Aires - Auditorio Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Proyección especial de Yvonne de Marina Rubino (68') + Conversatorio "Yvonne Pierron, testigo de la historia"

Con presencia de la directora del film *Yvonne*, **Marina Rubino**, **Buscarita Roa** (Abuelas de Plaza de Mayo, quien conoció a Yvonne), **Horacio Méndez Carreras** (abogado defensor de desaparecidos franceses), **Eric Domergue**,

autor del libro *Yvonne Pierron. Su lugar en el mundo* y **Pierre Henri Guignard**, Embajador de Francia en Argentina. Organizado por Grupo Documenta, la Embajada de Francia en Argentina y la Alianza Francesa de Buenos Aires.

Tuesday, June 4

3 p.m. to 8 p.m.

School of Medicine, University of Buenos Aires - Aula Magna
Paraguay 2155, City of Buenos Aires

FINCA Day in collaboration with the Independent Study Program on Food Sovereignty - UBA
"The right of girls and boys to healthy, safe and sovereign nutrition"

2.45 p.m.

Opening

3 p.m.

Special screening, a homage to Andrés Carrasco - *Andrés Carrasco* | *Disruptive Science*, by Valeria Tucci (72')

Guests: **Valeria Tucci** and **Gabriela Franchini** (director and producer of *Andrés Carrasco* | *Disruptive Science*), **Andrea Graciano** (Head of the Argentine Federation of Graduates in Nutrition).

5 p.m.

Discussion Panel "Childhood: the right to healthy, safe and sovereign nutrition"

The right to food is a basic and fundamental human right. According to the Declaration of the Rights of the Child, every child's access to food that is sufficient, within reach, long-lasting and in healthy conditions must be guaranteed so they are able to develop physically and intellectually in an adequate way, from the moment of the conception of the baby and throughout the entire pregnancy. In Argentina, more than 40% of the boys, girls and adolescents live in a situation of extreme poverty, which inevitably leads to undernutrition. However, there is no official data regarding this issue. We know we face a serious malnutrition situation, both when it comes to undernutrition and childhood obesity. It is imperative and necessary to implement responsible and efficacious public policies that guarantee the access to a healthy, sufficient and balanced diet, made up of nutritious food, healthy, free of agrotoxins, as well as the control over unhealthy food and drinks marketing and the project to label products for consumers to make healthier decisions, as has already been done in some countries like Chile.

Guests: **María Elena Naddeo** (General Director of Childhood, Adolescence, Gender and Diversity at Public Advocate's Office and member of APDH), **Enrique O. Abeyá Gilardon** (Pediatrician at the Argentinian Society of Pediatrics and member of the Lactation Subcommittee), **La Dignidad Popular Movement, Miryam Gorbán** (degree in Nutrition, Chief Coordinator

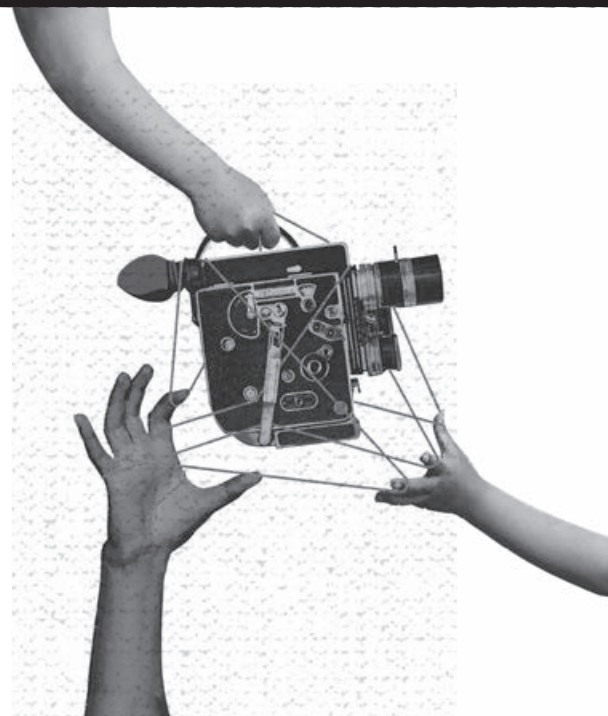
of the Independent Study Program on Food Sovereignty, FMED - UBA, School of Nutrition, UBA. Honorary Head of the Executive Board of Doctors of the World, Argentina).

8 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Auditorium
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

Special Screening of Yvonne, by Marina Rubino (68') + Lecture "Yvonne Pierron, Witness of History"

With the director of Yvonne, **Marina Rubino, Buscarita Roa** (from Grandmothers of the Plaza de Mayo, who met Yvonne), **Horacio Méndez Carreras** (defending lawyer of French missing persons), **Eric Domergue**, the author of the book Yvonne Pierron, Su lugar en el mundo (Yvonne Pierron, her Place in the World) and **Pierre Henri Guignard**, Ambassador of France to Argentina. Organized by Grupo Documental, the French Embassy in Argentina and the Alliance Française.



18 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival



IMD

Instituto
Multimedia
DerHumALC

[FINCA]

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE AMBIENTAL

INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL FILM FESTIVAL



/FestivalFINCA



/FestivalFINCA



IMD

Instituto
Multimedia
DerHumALC

coordinacion@imd.org.ar

www.imd.org.ar/finca



www.imd.org.ar/festival

   FestivalFICDH